

**DIRECCION DE DOCENCIA
ACADEMIA DE EDUCACION INDIGENA**



**LAS LENGUAS NAHUATL Y ESPAÑOL: SU EXPRESION
ORAL Y ESCRITA EN EL PRIMER CICLO DE LA
ESCUELA JUSTO SIERRA, EN LA COMUNIDAD DE
AMATEPEC, ZONGOLICA, VER. 1994/1995**

T E S I S

**QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADO EN EDUCACION INDIGENA**

P R E S E N T A:

LIDIA IRMA MEZHUA CAMPOS

Directora de Tesis:

JANI JORDA HERNANDEZ

AGRADECIMIENTOS.

EN ESTE ESPACIO QUIERO EXPRESAR MIS MAS PROFUNDOS AGRADECIMIENTOS A LAS PERSONAS FISICAS Y MORALES QUIENES CON SU VALIOSA CONTRIBUCION HICIERON POSIBLE ESTE TRABAJO.

DR. ROBERTO BRAVO GARZON
SRIO. DE EDUCACION Y CULTURA
XALAPA-ENRIQUEZ, VER.

MTRD. FRANCISCO ALFONSO AVILES
DIRECTOR GENERAL DE EDUCACION POPULAR.

ANTROP. JORGE ALBERTO LEYVA FERNANDEZ
JEFE DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACION INDIGENA

LIC. ELIAS ISIDORO AMBROSIO LOPEZ

PROFR. MARIO FUENTES CABRERA
JEFE DE ZONAS DE SUPERVISION
ZONGOLICA, VER.

PROFR. EZEQUIEL JIMENEZ ROMERO
SUPERVISOR DE EDUCACION INDIGENA DE LA ZONA ESCOLAR 603,
COMALAPA, ZONG. VER.

PROFR. AQUILES QUIAHUA MACUIXTLE
Director de la Escuela Primaria "JUSTO SIERRA,
Amatepec, Zong. Ver.

A los maestros de la Escuela "JUSTO SIERRA" y en general los de la Zona 603, Comalapa, Zong. ver.

A los niños, niñas y Padres de Familia de Amatepec; Por su participación en la Investigación.

Mi Especial Agradecimiento a la Maestra JANI JORDA HERNANDEZ por su apoyo moral y material los cuales fueron el incentivo para llegar al término del trabajo.

A los lectores: Profr. Ma. de los angeles Cabrera, Graciela Herrera, Irma Ramirez y Ernesto Diaz-Couder. Por sus valiosas sugerencias para el enriquecimiento del mismo.

ACOM 9/09/96

DEDICATORIA

A mi esposo.....*Raúl*

A mi hija*Jazmín.*

A mi mamá.....*Irene*

A mis hermanas:.....*Rocio y Yolanda.*

A mis hermanos:.....*Juvenal, David, Abraham,
Antonio, Leobardo y Juan
Carlos.*

INDICE

	PAGS.
INTRODUCCION	6
CAP. 1. LENGUA Y CULTURA EN LA ESCUELA Y LA COMUNIDAD.....	10
1.1 CONDICIONES GEOGRAFICAS, POLITICAS, ECONOMICAS, LINGÜISTICAS Y CULTURALES DE LA COMUNIDAD DE AMATEPEC DONDE ESTA LA ESCUELA PRIMARIA "JUSTO SIERRA".....	13
1.1.1 <i>CONDICIONES GEOGRAFICAS</i>	13
1.1.2 <i>ORGANIZACION POLITICA</i>	14
1.1.3 <i>ORGANIZACION ECONOMICA</i>	17
1.1.4 <i>CONDICION LINGÜISTICA</i>	20
1.2 LOS MAESTROS: EL USO Y LAS FUNCIONES QUE LE DAN A LAS LENGUAS NAHUATL Y ESPAÑOL.....	30
1.2.1 <i>LENGUA NAHUATL</i>	30
1.2.2 <i>LENGUA ESPAÑOLA</i>	35
1.3 LOS ALUMNOS: EL USO Y LAS FUNCIONES QUE LE DAN A LAS LENGUAS NAHUATL Y ESPAÑOL.	38
1.3.1 <i>LENGUA NAHUATL</i>	38
1.3.2 <i>LENGUA ESPAÑOLA</i>	41
CAP. 2 LA ESCUELA JUSTO SIERRA Y LA FORMACION DEL DOCENTE..	46
2.1 EL CONTEXTO ESCOLAR.....	46
2.1.1 <i>ANTECEDENTES</i>	46
2.1.2 <i>CONDICIONES MATERIALES DEL TRABAJO DOCENTE</i>	48

2.1.3	<i>ORGANIZACION ESCOLAR</i>	52
2.2	EL GRUPO MULTIGRADO DEL PRIMER CICLO.....	57
2.3	EXPERIENCIA PERSONAL Y PROFESIONAL DEL MAESTRO OBSERVADO.....	63
CAP.3	ESTRATEGIAS DOCENTES PARA LA ENSEANZA DE LAS LENGUAS NAHUATL Y ESPANOL EN SU EXPRESION ESCRITA.....	77
3.1	ESTRATEGIAS DOCENTES PARA ENSEANAR A LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA NAHAUTL.....	82
3.2	ESTRATEGIAS DOCENTES PARA ENSEANAR A LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ESPANOLA.....	89
	CONCLUSIONES.....	96
	SUGERENCIAS.....	98
	BIBLIOGRAFIA.....	100

INTRODUCCION

El presente trabajo es un intento por conocer y explicar cuál es la influencia de las condiciones socioculturales de la comunidad de Amatepec, la experiencia personal y profesional de un maestro indígena, en la enseñanza oral y escrita de las lenguas náhuatl y español, en el primer ciclo de educación primaria. Al mismo tiempo se pretende identificar los usos y las funciones que cumple cada una de estas lenguas entre los sujetos de la comunidad: padres y madres de familia, autoridades, maestros y alumnos.

(El planteamiento anterior surge de un interés personal por indagar a qué se debe que en el medio indígena no se ponga en práctica la educación bilingüe intercultural en la que se usen, en condiciones de igualdad, tanto la lengua indígena como el español.)

Para lograr este acercamiento al objeto de estudio fue necesario considerar la relación entre la comunidad de Amatepec y la Escuela "JUSTO SIERRA", ambas representadas por los sujetos que se señalan antes; este trabajo se realizó tomando en cuenta algunas orientaciones de la investigación etnográfica, misma que exige ir al lugar de los hechos para observar, escuchar y registrar lo que se relaciona con prácticas sociales y con formas de relación entre los sujetos.

Para la obtención de la información se realizaron entrevistas, pláticas informales, encuestas, observaciones en el aula, se

elaboró un diario de campo, se revisaron cuadernos de los alumnos de primero y segundo grados, el censo de población, la inscripción de alumnos, y la monografía de la comunidad.

La investigación de campo se realizó en tres etapas: la primera, en octubre de 1994, permitió precisar el objeto de estudio; la segunda, en febrero de 1995, permitió continuar las observaciones en el aula, realizar algunas entrevistas, pláticas informales, aplicación de una encuesta, y la tercera, en abril del mismo año fue para revisar cuadernos de los alumnos, recoger algunos documentos del maestro y otros documentos que me proporcionaron en la comunidad. Después se hicieron visitas esporádicas, de acuerdo con las necesidades de información del trabajo de investigación.

Respecto de la investigación documental, ésta se realizó durante el proceso mismo del trabajo, ya que para el análisis e interpretación de la información obtenida en el trabajo de campo, fue necesario recurrir a la explicación del fenómeno **diglosia**, de aproximaciones al conocimiento de los procesos de aprendizaje de la lengua, a los procesos de **educación bilingüe intercultural**, la formación docente como **proceso continuo e integral** que se adquiere principalmente en la práctica; estas referencias teóricas permitieron fundamentar algunos planteamientos en torno al objeto de estudio.

El producto final está organizado en tres capítulos. En el primero se hace mención de las condiciones geográficas, económicas,

políticas, lingüísticas y socioculturales del contexto comunitario en el cual se llevó a cabo la investigación; esto permite comprender el uso y las funciones que los padres y madres de familia, autoridades y vecinos hacen de las lenguas náhuatl y español.

En el mismo capítulo se exponen las condiciones de la Escuela Primaria Bilingüe "Justo Sierra", y del grupo multigrado del primer ciclo; se habla del maestro y los alumnos, específicamente en relación con el uso que hacen de las lenguas náhuatl y español, y de las funciones sociales que cumple cada una de éstas.

En el segundo capítulo se exponen las condiciones sociolingüísticas y materiales en las que se inscribe la escuela, y en particular el primer ciclo, como elementos que condicionan el trabajo docente.

En este capítulo se analiza la complejidad de un grupo multigrado en relación con la diversidad de edades, de intereses y habilidades, y sobre todo de conocimientos respecto de las lenguas náhuatl y español, en sus formas oral y escrita. Lo anterior se maneja también respecto de las posibilidades o dificultades que el docente tiene para planear su práctica.

Por otra parte, se presenta la biografía personal y profesional del maestro con el propósito de mostrar cómo la formación del mismo se da prioritariamente a través de la práctica; además, cómo influye

su experiencia en la enseñanza de las lenguas.

En el tercer capítulo se analizan las estrategias docentes que practica el maestro para enseñar las lenguas náhuatl y español en su expresión escrita, a los alumnos de primero y segundo grado. Dicho análisis se realiza a partir de consideraciones lingüísticas, pedagógicas y sociales, como elementos que hacen posible y también dificultan el proceso de enseñanza.

El objetivo fundamental del trabajo es, finalmente, identificar algunos de los factores que dificultan la enseñanza bilingüe intercultural en el medio indígena, con objeto de contribuir en la construcción de alternativas para el desarrollo de la educación indígena.

CAPITULO 1

LENGUA Y CULTURA EN LA ESCUELA Y LA COMUNIDAD

Para interpretar las situaciones comunicativas entre los sujetos de la comunidad de Amatepec (maestros, padres de familia, alumnos y vecinos), me apoyo en la sociolingüística, la cual trata, según William Brighth, de la relación entre el "idioma y la sociedad".

Así pues, en este espacio abordaré algunas consideraciones acerca de las relaciones lingüísticas y culturales que se practican entre los sujetos de la comunidad de Amatepec, Zong., Ver. Se pone énfasis principalmente en los usos y las funciones que otorgan a las lenguas náhuatl y español.

Parto de la idea de que la lengua no es algo abstracto o ajeno a la humanidad, sino una manifestación del lenguaje con el cual los sujetos comunican sus pensamientos, sus formas de organización, costumbres, valores, etc., lo que indica que el uso de las lenguas se concreta en las relaciones económicas, sociales y culturales; es ahí donde los sujetos interaccionan socialmente.

Coronado (1987:5) dice que "En nuestro país las características del bilingüismo se ligan claramente a las relaciones de subordinación que guardan los grupos étnicos con respecto a los sectores dominantes del país, los que son fundamentalmente hispanohablantes. En estas circunstancias la relación entre las lenguas, el español

y la lengua indígena, no es independiente de las relaciones económicas, sociales y políticas entre los diversos sectores".

Autores como Enrique López y Gabriela Coronado (1989:86 Y1987:5), sostienen que el prestigio social del que gozan las lenguas indígenas y el español está supeditado al status social de sus hablantes, en este caso los hablantes de las lenguas indígenas son miembros de grupos étnicos que forman parte de los sectores sociales marginados y discriminados, por lo tanto las lenguas indígenas no gozan de prestigio social amplio, ya que sus espacios sociales de uso se reducen a lo intrafamiliar e intracomunal.

En el caso contrario se encuentra la lengua española, el grupo de hablantes que normalmente constituye el grupo dominante poseedor del poder económico y político; por lo tanto, la lengua es considerada como el medio de comunicación que cumple funciones sociales institucionales más importantes: comercio, administración, justicia, información y educación (López;1989:86).

La relación asimétrica entre las lenguas indígenas y el español es caracterizada como el fenómeno lingüístico llamado DIGLOSIA, que da cuenta de la jerarquización social y funcional, a nivel lingüístico, en una sociedad. (Ibid).

El concepto nos muestra que las lenguas indígenas y el español coexisten en una relación desigual, en la cual la primera se usa en

los contextos familiar y comunitario, funciona en las actividades cotidianas e informales, por lo que no se considera lengua importante; mientras que el español es usado en contextos institucionales, bancos, clínicas de salud, escuelas y en todos los espacios de gobierno, que tienen que ver con la vida política, económica y civil de la población. En este sentido las lenguas indígenas por sus espacios de uso y prestigio social son dominadas por la lengua española.

Según Calvo (Cfr.1992:16), los estudios etnográficos toman en cuenta la vida cotidiana de la comunidad, la escuela y el aula ; el sentir, las actitudes y formas de relacionarse, de pensar y actuar de maestros, alumnos, padres de familia y autoridades. De acuerdo con estos planteamientos se considera pertinente conocer los puntos de vista de los sujetos, padres de familia, alumnos, vecinos y maestros sobre la situación sociolingüística de la comunidad de Amatepec y entender, en la medida de lo posible, las relaciones lingüísticas a partir de sus condiciones económicas, políticas y socioculturales.

Con esta gama de relaciones lingüísticas y culturales, la escuela como espacio social encargado de la educación escolar de los pueblos indígenas, se torna importante para ver cuál es el papel que juega en relación con las lenguas y la cultura en Amatepec.

1.1 CONDICIONES GEOGRAFICAS, POLITICAS, ECONOMICAS, LINGÜISTICAS Y CULTURALES DE LA COMUNIDAD DE AMATEPEC Y LA ESCUELA PRIMARIA "JUSTO SIERRA".

1.1.1 CONDICIONES GEOGRAFICAS

Amatepec significa "cerro o lugar en donde hay muchas ceibas", comunidad que pertenece a la congregación de Macuilca, municipio de Zongolica, del estado de Veracruz.

Sus límites son los siguientes: al norte colinda con la comunidad de Xochiojca, al sur con Cuahuixtláhuac; al este con El Porvenir y al oeste con Tlacuitlapa Grande.

Tiene una extensión aproximada de 221 hectáreas de terreno; la tenencia de la tierra es pequeña propiedad, el clima es templado, su altitud es aproximada a los 800 m.s.n. m. y la temperatura promedio de 20 a 25 grados.

Su flora la componen árboles como: mango, jinicuile, aguacate, mamey, chinene, naranjo y guayabo; algunos árboles maderables como: cedro, xochikuauitl, iskohuite, peinecillo, etc.; las plantas decorativas son: rosas, gardenias, bugambilias, nochebuena, teresita, flor de muerto, tulipán etc.; en cuanto a plantas medicinales existen: sauco, taponcillo, higuierilla, xogopa, xohuipajtle etc.

Su fauna la componen animales silvestres como: armadillo, tuza, tlacuache, zorra, conejo, tejón etc.; algunas aves silvestres son: calandria, chachalaca, primavera, tecolote, colibrí, carpintero etc.; en cuanto a animales domésticos existen: caballo, macho, mula, burro, perro, cochino, gato, etc. y de aves domésticas existen: guajolotes, gallinas, patos, etc.

1.1.2 ORGANIZACION POLITICA

La organización sociopolítica de la comunidad podemos visualizarla en tres dimensiones:

1a. El municipio de Zongolica está conformado por congregaciones y comunidades, su máxima autoridad es el PRESIDENTE MUNICIPAL, el cual es electo cada tres años; ejerce su autoridad en las congregaciones y comunidades y su representación de nivel estatal.

2a. La congregación de Macuilca está conformada por aproximadamente diez comunidades, su máxima autoridad es el AGENTE MUNICIPAL, el cual se relaciona directamente con el Presidente Municipal; el tiempo de su gobierno es de tres años y ejerce autoridad sobre los Representantes Municipales.

3a. La comunidad de Amatepec tiene como autoridad al REPRESENTANTE MUNICIPAL, el cual se coordina con el Agente Municipal de Macuilca como primera instancia y en segunda con el Ppresidente Mmunicipal de Zongolica.

El cargo de REPRESENTANTE MUNICIPAL puede ser ocupado por cualquier hombre de la comunidad, mayor de 18 años, que hable además de la lengua náhuatl, el español, que goce de una posición económica solvente y de cierto respeto y prestigio en la comunidad.

Como se puede apreciar, es un requisito determinante hablar el español para poder ocupar un cargo de autoridad en Amatepec; esto demuestra que la lengua española es considerada más importante, ya que es apta para cumplir funciones de tipo político, administrativo, en donde se toman decisiones para la comunidad; esto significa que los sujetos que no hablan español no tienen la oportunidad para asumir cualquier cargo.

La elección de dicho representante se lleva a cabo en una asamblea presidida por el Presidente y el Agente Municipal, la cual tiene como sede el edificio de la Escuela Primaria Bilingüe. Participan en este acontecimiento todos los jefes de familia y los maestros que laboran en esa escuela.

En dicho acontecimiento la lengua de comunicación de autoridades municipales hacia la gente de la comunidad es el español, mientras que los de la comunidad platican para ponerse de acuerdo sobre lo piensan a través de la lengua náhuatl, y en ocasiones los que saben hablar español juegan el papel de traductores; a veces son los maestros, tanto para dar a conocer lo que las autoridades dicen a

la comunidad como a la inversa. (D.2/03-95)¹. Este es un ejemplo claro de las diferentes funciones que cumplen las lenguas: el español asociado al poder y el náhuatl a la gente de Amatepec.

La función del Representante Municipal, es vigilar y apoyar todas las actividades que se lleven a cabo en la comunidad, ejercer la justicia y velar por los derechos y obligaciones de los habitantes, con base en las políticas municipales, estatales y nacionales.

De manera paralela al Representante Municipal existe El Comité de Educación, el cual se constituye para apoyar a la escuela; en él participan todos los padres de familia que tienen hijos en la misma. Este Comité funciona como órgano de convocatoria para los padres de familia, cuando la escuela propone reuniones de trabajo y de organización, faenas o cualquier evento sociocultural, además de que este mismo Comité se encarga de vigilar la conducta de los maestros en la escuela y la comunidad, y tiene la facultad de dar a conocer a la escuela las inquietudes de la población.

Entre la autoridad municipal y educativa se coordinan para ser gestores, en muchas ocasiones los maestros funcionan como "consejeros" y entre todos se convierten en intermediarios y responsables de las prácticas sociales que se generan en la comunidad. Además, son el enlace de comunicación entre los habitantes de Amatepec y personas ajenas que de alguna manera

¹ D.= Diario de campo

influyen en las cuestiones políticas, económicas y de salud, por ejemplo: médicos, enfermeras, representantes del municipio, de la banca rural y otros.

1.1.3 ORGANIZACION ECONOMICA

La base de subsistencia de la población de Amatepec es la agricultura, principalmente el cultivo de café, ya que emplea a los campesinos indígenas casi durante todo el año, debido al proceso de siembra y producción.

La referencia al concepto campesinos indígenas, tiene el sentido de evidenciar las formas muy particulares de estas personas para entender la relación del hombre con la naturaleza, ya que poseen formas de pensar, tradiciones, costumbres, rituales, entre otros elementos muy particulares, a través de los cuales siempre se destaca el respeto por la naturaleza y la tierra en especial, que de alguna manera los diferencia de los campesinos no indígenas.

Los campesinos no indígenas usan fertilizantes, plaguicidas y semillas mejoradas, como técnicas adecuadas para producir mejor y obtener ganancias, lo que no indica que haya una especie de respeto o de sentimiento hacia la tierra, como en el caso de los campesinos indígenas.

Cabe decir esta apreciación parte de mi experiencia docente en la comunidad de Amatepec, y por ser originaria de una comunidad

circunvecina, en la que principalmente se practica la agricultura.

El cultivo de maíz puede situarse como de autoconsumo, al igual que el del frijol y chile; son productos que conforman, por una parte, la dieta alimenticia de la gente, y por otra, son productos que se venden para poder comprar productos industrializados como azúcar, aceite, jabón, ropa, medicina.

En el caso del cultivo del café, durante el proceso participan, según la etapa en la que esté, los padres, madres e hijos; existe lo que Cisneros (Cfr.1977:36), llama LA DIVISION SOCIAL DEL TRABAJO en las familias indígenas, en el que la familia indígena puede visualizarse como unidad económica, política, social y religiosa.

Para el cultivo del café se pueden apreciar dos etapas:

1a. El proceso de siembra es: a) chapear el tramo de tierra en el que se va a sembrar; b) hacer los hoyos; c) sembrar la planta previamente seleccionada; d) chapear y fertilizar dos veces al año, durante tres años. Esta actividad se realiza durante mayo, junio y julio.

2a. El proceso productivo: el corte de café maduro, se hace durante octubre, noviembre, diciembre y enero, ya que la cosecha se presenta en tres etapas: a) primera pepena (producción inicial), corte bueno (producción abundante), c) última pepena (cortar el último café).

En todo este proceso de siembra y producción del café se ocupa la mano de obra de toda la familia. Por ejemplo en las actividades que corresponden al proceso de siembra incisos a, b,c y d, está a cargo de los padres, con la participación de sus hijos varones, de 7 años en adelante.

Durante el proceso productivo del café se ocupa la mano de obra de padres, madres e hijos; es decir hombres o mujeres, para cortar el café y así no ocupar y pagar a otras personas.

De acuerdo con mi experiencia, este factor influye negativamente en la escuela y en los alumnos. El que trabajen niños y niñas, provoca ausentismo escolar temporal y en muchos casos la deserción. Por lo regular, los alumnos asisten tres días a la escuela y dos a trabajar, y al no asistir regularmente a la escuela se atrasan en su aprendizaje y llegan a reprobador el año escolar; hay niños que cursan hasta tres veces el mismo grado, luego se aburren y desertan.

La participación de todos los miembros de la familia en los ciclos agrícolas es importante por dos razones: la primera porque es la única fuente de ingresos con la cual las familias satisfacen sus necesidades más elementales de casa, vestido y alimentación; la segunda porque forma parte del PROCESO DE TRANSMISION CULTURAL, en el que la herencia cultural es transmitida de una generación a otra, con el fin de formar a temprana edad a los sujetos que en el

futuro serán adultos. (Cisneros;1977:12).

Cabe mencionar que en este proceso de transmisión cultural en la población de Amatepec se usa prioritariamente la lengua náhuatl.

1.1.4 CONDICION LINGÜISTICA

Según el censo general de población de 1994 hecho por los maestros de la Escuela Primaria Bilingüe "JUSTO SIERRA", los habitantes de la comunidad de Amatepec son 402, de los cuales 203 son del género masculino y 199 del femenino.

Como parte de la cultura local de Amatepec, considero importante resaltar la situación sociolingüística que se vive en la misma; según este censo, el 70% de la población es bilingüe, el 30% es monolingüe náhuatl y no existen monolingües en español.

Para tener una idea más real acerca de la situación sociolingüística en Amatepec, presento las siguientes evidencias, producto de entrevistas, observaciones y pláticas informales con vecinos, padres y madres de familia, y autoridades.

Lo más importante es conocer cuáles son los usos que los sujetos de Amatepec hacen de las lenguas náhuatl y español, y las funciones que cumplen en su vida diaria. "La noción de uso se entiende como la actuación lingüística y las prácticas comunicativas en general como un conjunto de normas y estrategias de interacción

social..."(Lomas;1993:13)

"...las funciones se conciben como el acto social realizado a través del lenguaje"(López;1989:78).

Los siguientes testimonios ilustran que la lengua náhuatl es el instrumento de comunicación en las familias, cumpliendo funciones afectivas y de socialización. En este sentido se considera a "la familia como la institución social más importante en la tarea de reproducir el dominio del comportamiento verbal que la siguiente generación necesita para la interacción social cotidiana y la cohesión comunitaria"(Roth;1986:25).

"Inon mexicano amo kualtes sekipolos, inon totlajtol, amo kualtis sekijtos inon amo kuale". (El mexicano_ se refiere al náhuatl_ uno no puede perderlo, porque ésa es nuestra lengua, uno no puede decir que eso está mal). (P.1,10/94)².

"Axka nikan nochten tejuan titlapoua sayen mexicano, ika no siuatl, ika to compagres, ivan no coneva, ne onikinmititi ma tlapovaka kemen tijtlapoua".

"Pos legalmente aquí nosotros hablamos el mexicano, con mi señora, mis compadres y pues yo a mis hijos les enseñé a hablar como nosotros aquí nos hablamos". (E.9/oct-94)³.

² P= Plática informal

³ E= Entrevista

Durante la experiencia en campo tuve la oportunidad de presenciar un baile que se realizó en las instalaciones de la escuela, con el fin de reunir fondos. En la reunión social hubo se congregó casi toda la comunidad, hombres y mujeres de todas las edades, ya que este tipo de eventos constituyen los únicos espacios para la diversión. Durante la convivencia las charlas entre niños, señores, señoras y maestros fueron en lengua náhuatl. (D.1/03-95).

Pude observar y escuchar que para pedirle a una señorita que salga a bailar le dicen: "Matimijtotika", (bailamos).

Cuando se invitan una cerveza: "Tikonis se", (Nos echamos una).
Unas señoras comentaron: "Kualtsin nontlatsotsona", (toca bonito la música).

El programa sociocultural organizado por los maestros fue realizado en náhuatl y español. Por ejemplo: "Axkan tokonitaske se mijtotilistle kichiuaskej piltomej tlen kate se xiuitl, chikauak matimomatlaxcaloka" (A continuación presenciaremos la ronda a cargo del primer año, demosle un fuerte aplauso).

Con estas evidencias se puede notar que los espacios de uso del náhuatl por sus hablantes es a nivel familiar y comunitario, en el que cumple funciones socializadoras, comunicativas e interactivas.

El hecho de que la población de Amatepec persista en usar su lengua materna en la vida cotidiana, como un proceso natural de interacción social y de identificación, obedece a que hay una

conciencia lingüística, la cual define Utta Von Gleich como el saber cotidiano del hablante, pero que es susceptible de cambios mediante la socialización, enculturación y experiencia social en un grupo específico. (Cfr.1989:97).

Por los usos y funciones que cumple la lengua náhuatl en las prácticas culturales, como tradiciones, costumbres, ritos y en la transmisión de valores y conocimientos en general por la población de Amatepec, puede decirse que hay una valoración positiva de la lengua y la cultura por parte de sus miembros, ya que no hay muestra de rechazo.

Para visualizar el uso y las funciones de la lengua española entre los sujetos de Amatepec, presento los siguientes puntos de vista.

La autoridad municipal comentó:

"El problema que se presenta últimamente es que todos los niños no saben hablar en español absolutamente nada y les dificulta leer un libro, o leer un oficio, o pues algo, pues todo viene en español" (E.4/02-95).

De esta manera se muestra la importancia del español para recibir información que viene de fuera de la comunidad, como en el caso de los oficios que son enviados por la Presidencia y Agencia Municipal, en estos casos la lengua cumple funciones de tipo formal, en lo político-administrativo.

En entrevista con una señora hablante de las dos lenguas le pregunté lo siguiente:

En...¿Me podría platicar con quién habla en español ?

Sa..."Pues la verdad aquí en esta comunidad hablo más el mexicano, pero allá cuando voy con mis papás si les hablo el español, y a mis hijos les hablo en español, pero su papá y sus abuelitos les hablan el mexicano" (E.5/oct-94).

Con este testimonio de una madre de familia, se evidencia que utiliza el español fuera del contexto comunitario y que induce a sus hijos a que aprendan esta lengua; por otro lado el padre y el abuelo promueven el uso del náhuatl.

El siguiente punto de vista es de un padre bilingüe.

En...¿Para usted es importante o no aprender el español?

Sr..."Pues yo veo que nosotros como que ya estamos grandes para aprender otra cosa, pero a mí me gustaría que les enseñen en español a nuestros hijos en la escuela, para que puedan hablar con personas preparadas, por que el mexicano desde chiquitos se los enseñamos nosotros" (E.9/oct-94).

Implícitamente, en el testimonio de este señor, vemos la sobrevaloración que hace respecto del español, como otro instrumento de comunicación para la población joven, ya que para las familias indígenas los padres van delegando responsabilidades

en sus hijos, lo que (Cisneros) llama la FORMACION DE LOS MIEMBROS DE REEMPLAZO; o sea las familias en su cotidianeidad van mostrando las situaciones, los patrones de conducta, los valores éticos y morales que tendrían que adquirir los jóvenes para llegar a ser adultos de su grupo. (1977:12).

Esta actitud de valoración también se debe a las deprimentes condiciones de pobreza que se vive en todo el país y principalmente en el campo, hay necesidad de salir en busca de trabajo de albañil, peón, empleado doméstico, trabajos en los que se requiere saber hablar español.

A través de un recorrido por la Unidad Médica, pude observar los intentos que hacía una señora para explicarle al médico los malestares de su hijo (de 6 meses) en lengua náhuatl; mientras tanto el médico no la comprendía porque él no hablaba náhuatl, ni la señora el español.

señora: Tejuatsin no choko mokoua, nese kikokoua itlalach, (aquí le traigo a mi hijo, parece que le duele la barriga).

En este caso el médico empezó a revisar al pequeño, sin hacerle mucho caso a lo que le dijo la señora.

Nuevamente sale a la luz el uso y las funciones de la lengua española, en el campo de la salud, en el que para comunicarse con el médico, es necesario hablar el español; la receta médica también esta en español, el nombre de las medicinas. Todo esto evidencia

que no se usa la lengua náhuatl; la única y principal es la lengua española. En casos como estos es cuando la población reconoce la necesidad de que sus hijos aprendan a hablar esta lengua.

La relación entre las lenguas es desigual, en el sentido de que son usadas en contextos diferentes; por un lado el náhuatl se habla en la familia y en la comunidad, cumple funciones informales, íntimas, domésticas, de socialización. En el caso de la lengua española, se usa dentro de la comunidad cuando hay necesidad de comunicarse con doctores, representantes del banco rural, policía, políticos y principalmente fuera de la comunidad, por lo tanto se considera la lengua de las instituciones públicas, que cumple funciones de tipo formal en la administración, comercio, justicia, salud, información. (Cfr. López;1989:86).

Ante la relación asimétrica entre las lenguas náhuatl y español en Amatepec, puede palpase el fenómeno de diglosia. El siguiente cuadro hace una síntesis de lo planteado anteriormente.

USOS Y FUNCIONES DE LAS LENGUAS EN LA POBLACION DE AMATEPEC

LENGUA	ESPACIOS DE USO	FUNCIONES
NAHUATL	Familia: padres e hijos. Comunidad: cultivo café, maíz, festejos tradicionales, bailes.	Tipo Informal: -socialización -afectivas -comunicativas -interactivas
ESPAÑOL	-Ocasionalmente en la comunidad con personas extrañas. -Unidad Médica -Escuela -Fuera de la comunidad: -Zongolica -Presidencia Municipal -Registro civil -Banco Rural -Correos -Comisión de Electricidad	Tipo Formal: -Cuestiones de salud. -Administrativas -Económicas -Justicia -Educación -Información

Hasta el momento he expuesto el uso de las lenguas náhuatl y español en su versión oral, por ser el tipo de lengua más funcional en Amatepec; sin embargo considero importante el hecho de que en esta comunidad casi no es usual la lengua escrita en las dos lenguas, según datos del censo de 1994, el porcentaje de población que sabe leer y escribir aunque incipientemente el español es de 78%, de un total de 212 adultos de 15 años en adelante, y el 22 % es analfabeta.

En el caso de la lengua náhuatl, no se registra ningún porcentaje de población que sepa leerla y escribirla.

Además de las lenguas la comunidad tiene tradiciones, costumbres, saberes, creencias etc., que se practican cotidianamente y que son saberes compartidos por todos; son éstos los que conforman la cultura local. Entiendo por esto las "formaciones socioculturales particulares desarrolladas históricamente en cada localidad y región", como valores, creencias, cosmovisión, formas de organización, religión, tradiciones y la propia interacción social o sea sus actitudes, sus significados, su cultura en acción. (cfr. Díaz-Couder; 1990:19).

Se aclara que no se utiliza el concepto de cultura indígena, porque se considera de acuerdo con Díaz-Couder, que es difícil afirmar la existencia de una cultura indígena pura, intacta, original; lo que hay son diferentes manifestaciones culturales, las cuales interactúan y se expresan de diversas formas en contextos sociales (ibid).

Por ejemplo: el festejo del "día de todos santos", en todas las familias se acostumbra tener "altar" y en él la ofrenda para los difuntos. Durante esta tradición se dan una serie de prácticas como: las ofrendas con productos que cosecha la propia gente de la comunidad (chayote, plátano, naranja, calabaza,); los rezos, las visitas entre compadres y familiares, la visita al panteón y las misas a familiares difuntos. (cfr. Quiahua; 1994:15).

Así mismo en el caso de la "Celebración de la viuda" cuando se levanta la cosecha del maíz o la "pixca", los campesinos indígenas agradecen a la tierra y por eso hacen mole colorado para el que matan guajolotes, compran cerveza o aguardiente y hacen el rito, en el cual todos los trabajadores que participaron son invitados a comer y beber como símbolo de agradecimiento. En estas prácticas, el náhuatl es el instrumento de comunicación. (Idem).

En este evento y como característica de las familias indígenas hay una participación colectiva, en donde los padres, madres e hijos desempeñan su respectivo rol; como se dijo anteriormente, es parte del proceso de transmisión cultural y de la formación que la familia otorga a los hijos.

Como cualquier grupo la población de Amatepec, también se distingue por conservar aunque tan sólo sea en la generación adulta, algunos elementos culturales respecto al vestido regional; para la mujer es el lio blanco (falda), blusa blanca bordada, ceñidor, rebozo, aretes y collares; en el varón, calzón y camisa de manta, pañuelo rojo, sombrero, manga y huaraches.

Esta forma de vestir ha sido relegada por los jóvenes y niños; en sus comentarios se evidenció que ya no es usual el traje regional, ya que la tela de manta está cara y para la confección del traje se ocupan cinco metros, todo esto hace que el traje salga muy caro, además del proceso de introducción del comercio de ropa

industrializada en las comunidades; son estos entre los muchos factores que contribuyen a que se prefiera vestir con ropa comercial que con el traje regional. Según comentaron "es más cómodo y económico usar ropa comercial", "pos como que ya no se ve bien ponernos el calzón y la camisa de manta, pos nos sale más caro" (E.15/feb.95).

1.2 LOS MAESTROS: EL USO Y LAS FUNCIONES QUE LE DAN A LAS LENGUAS NAHUATL Y ESPAÑOL.

1.2.1 LENGUA NAHUATL

Nuevamente volvemos a los conceptos de uso y funciones, de acuerdo con algunos autores.

Recordando el planteamiento de Lomas cuando señala, "la noción de uso como la actuación lingüística y las prácticas comunicativas en general,... y las funciones como los actos realizados a través del lenguaje, o sea el papel que juega la lengua en las prácticas comunicativas", significa que hay una íntima relación entre los espacios de uso y las funciones que cumple la lengua.

Una consideración importante es la que hacen Sigúan y Mackey; plantean que el uso y las funciones de las lenguas en un sujeto bilingüe dependen directamente de las circunstancias sociales de su ambiente, o sea de las funciones que cumplen las lenguas en la sociedad (Cfr.1986:15).

A partir de estas consideraciones analizaré el uso que hacen los maestros y los alumnos respecto de las lenguas náhuatl y español.

Si se sostiene el planteamiento de que el prestigio de una lengua está supeditado al status de sus hablantes, entonces es necesario revisar cuál es la condición social de los maestros indígenas, pero sobre todo cómo se manifiesta su compromiso con las comunidades indígenas.

Desde el punto de vista de la sociedad dominante y por razones históricas, el maestro indígena ha sido y es considerado un profesional de segunda, incapaz, impreparado por el hecho de poseer un bajo nivel de estudios, no dominar el español y en ocasiones pertenecer a una familia indígena y de escasos recursos económicos. Esta apreciación social de los maestros indígenas, en ocasiones puede influir en el uso de la lengua indígena en la escuela.

Veamos pues el comentario de un maestro:

"Con primero y segundo yo manejo el náhuatl, tal vez para transmitir los conocimientos que ellos no conocen, o para aumentarles el conocimiento que ellos ya traen, o sea, nos sirve como medio de comunicación, como medio de transmisión, sí se le dá uso." (E.3/oct-94).

A manera de ilustración es necesario especificar que la lengua

materna de los alumnos es el náhuatl, aunque saben algunas palabras de la lengua española; ante esta condición lingüística de los alumnos, los maestros pueden usar la lengua náhuatl como lengua de comunicación a nivel oral.

A raíz de las observaciones en el aula y en la escuela pude percatarme del uso que los maestros hacen de la lengua náhuatl, dentro del salón de clases. El maestro comúnmente se dirige a sus alumnos en esta lengua, para darles instrucciones, para reafirmarlas, para corregir errores, para preguntar a los alumnos si están avanzando en las actividades. Por ejemplo: Axka tichiuaske sen barquillo (Ahora vamos a dibujar un barquillo); Tleka amo otimalti yala Rosa (Por qué no te bañaste ayer Rosa). (O.6/03-95)*.

El hecho de que los maestros hablen la lengua náhuatl en la escuela es importante, porque ésta empieza a ganar espacios de uso y además a cumplir una función educativa. Aunque generalmente en las escuelas no se usa el náhuatl, podría decirse que en Amatepec se hace un intento de usarla, aunque no podría decirse que es lengua de instrucción, ya que no hay un Plan de Estudio que establezca un espacio curricular para la lengua indígena, ni materiales diseñados con una visión de la cultura local.

Las relaciones comunicativas entre maestros, padres de familia, autoridades y vecinos, en general se dan a través de la lengua

* O= Observación de aula

náhuatl, ya que los maestros reconocen que al usar ésta se crea un clima de confianza en el que principalmente padres de familia y autoridades expresan sus inquietudes y hacen aportaciones a la escuela.

Este punto de vista fue corroborado por mí, ya que durante mi estancia en Amatepec, escuché diferentes comentarios entre la población y los maestros. Por ejemplo: un lunes hubo faena en la escuela, así que un señor interrumpe la clase y dice: "Maestro Tijtlapaluiskej", (maestro vamos a pintar la puerta); el maestro le contestó: "Kema, pero axto xikistikan" (sí, pero primero quitenla). (D.1/02-95).

Una señora fué a la escuela se dirigió al maestro diciéndole "Tlamaxti no kone amo ualas mostla, yon uijtla, niuikas clínica", (Maestro mi hijo no viene mañana, ni pasado mañana, lo voy a llevar a la clínica). (O.3/02-95).

Los maestros, en las reuniones con la comunidad, se dirigen en náhuatl "Otomech olojchojkek, timotlapouiskej tlen nonkiyejyekoua tlatichiuaskej baile, noso amo, matimoyejtlapouika, tliaia nomochokomej mijtotiskej, uan tlen olocholistle tlatstotsonas", (Pues los mandamos a traer para platicar sobre lo que piensan, si hacemos baile o no, ... si están de acuerdo en que sus hijos presenten bailables, ... qué música quieren que venga".

Alguno señores comentaron: "Ne nijyejyekoua, amo nijmate oksikime,

matikololokan tomi tinochti uan matikualikakan "yubak" ", (Pues yo pienso, no se los demás que cooperemos y traigamos al yubak).

"Ne nikitoua kema se kichiuas mijtotilistle, tlalia nochten kitlaliskin tomi", (yo digo que sí hagamos baile pero que todos cooperen).

Según una encuesta que les fue aplicada a los maestros, dicen que utilizan la lengua náhuatl con sus padres, con su cónyuge, con sus hijos, y con sus vecinos de manera esporádica; por otro lado, en la escuela tiene presencia a nivel oral, más que escrito; en el caso de los trámites administrativos, en las relaciones con supervisores, con el jefe de zonas, con autoridades municipales, en la impartición de cursos de actualización, en las reuniones de consejo técnico de zona y sindicales, se hacen en español. (E.yD/94-95)^o.

Lo anterior induce a pensar que el uso de la lengua náhuatl se reduce a espacios "intrafamiliares e intracomunales" y que se limita a cumplir funciones comunicativas, a nivel oral, en situaciones cotidianas e informales. (cfr. López; 1989:86).

Con las evidencias presentadas se puede decir que la lengua náhuatl y la cultura local no gozan de prestigio social amplio en la escuela, ya que su uso es restringido a situaciones comunicativas a nivel oral, además de que no es utilizada en ceremonias

^o EyD= Entrevista y Diario de campo

oficiales, en el periodico mural, en eventos socioculturales, en trámites administrativos, en eventos políticos y en sí en todos los espacios institucionales, de tal manera que la lengua náhuatl cumpla funciones tanto formales como informales, al igual que la lengua española.

1.2.2 LENGUA ESPAÑOLA

Hablar del uso que le dan los maestros a la lengua española en diferentes espacios sociales parece obvio, ya que de por sí esta lengua está reconocida como "oficial" en el país y en el plan y programas educativos para primaria. Sin embargo, teniendo presente las condiciones sociolingüísticas en las que los maestros trabajan, es importante conocer el uso y las funciones que le dan a la lengua española en tres contextos: el escolar, el comunitario y el extracomunitario.

En primer lugar, conviene saber qué piensan los maestros sobre el uso y funciones de la lengua española en relación con sus alumnos. El maestro dice: "Para utilizar el español, hay que pensar en qué momento, pero sí, nos vemos obligados a desarrollar eso, pero únicamente oral, en cuanto corresponde al primer ciclo, lo que es sacar al recreo, marchar, hacer unos ejercicios; las órdenes se dan en español, cuando menos que vayan que conociendo algunas palabras, pero no como primera voz". (E.3/oct-94).

Otro de los maestros dice: "Si uno les habla a los niños en español, sí lo escuchan a uno, pero creo que no llegan a entender profundamente". (E.2/oct-94).

De mis observaciones y entrevistas deduzco lo siguiente: que el uso del español en el contexto escolar, como lengua de comunicación oral entre maestros y alumnos se limita a las actividades cívicas, por ejemplo: honores a la bandera, juramento a la bandera, himno nacional mexicano, como elementos patrióticos que la escuela promueve en los alumnos.

Sin embargo, esta transmisión de valores nacionales y el uso del español, como prácticas rutinarias en la escuela, implícitamente pretenden cambiar las formas de pensar y de actuar de los indígenas e integrarlos a la cultura nacional.

Se aplicó una encuesta a los maestros para ver el uso del español y del náhuatl en la escuela; en este caso los espacios de uso del español fueron: en el periodico mural, para enseñar las ciencias sociales, las ciencias naturales, a la hora de hacer cuestionarios, resúmenes, copiar lecciones, contestar los libros de texto y para hacer cuentas.

Desde luego estos resultados fueron comparados con las observaciones que se hicieron, efectivamente, los maestros usan el español en las actividades mencionadas principalmente en los grados

de tercero y sexto, lo cual indica que esta lengua cubre las FUNCIONES INTELECTIVAS, según Enrique López, "una lengua cumple funciones intelectivas cuando sirve de medio para captar y procesar información, para aprender cosas nuevas" (1989:128). El caso del primer ciclo se explica en el capítulo tercero.

Dentro del contexto comunitario, los maestros usan el español con aquellas personas que lo hablan aunque sea en forma insuficiente, o sea que tienen poco dominio de la lengua española, o en casos en los que llegan a la comunidad personas ajenas como: representantes del municipio, del banco rural, los electricistas, la policía; en estos casos los maestros juegan el papel de intermediarios de la comunicación entre personas ajenas a la comunidad y la gente de ésta.

En relación con los usos y funciones que los maestros hacen de la lengua española, fuera de la comunidad, manifestaron: "Pues realmente fuera de la comunidad, por decir así en la supervisión escolar, con los compañeros maestros, con autoridades o con otras personas usamos el español; por ejemplo, en los oficios (redacción) que hacemos o que nos mandan de la supervisión, del municipio o de cualquier otra institución están escritos en español" (E.1/oct-94).

En estas condiciones podemos decir que el español es la LENGUA COMUN", ya que cumple con el papel de idioma de relación intercultural y de elemento articulador de una sociedad

heterogénea" (López;1989:93). Pero que además el español desarrolla las "FUNCIONES SOCIALES INSTITUCIONALES más importantes (comercio, administración, justicia, información y educación)." (idem, 86).

Evidentemente las actitudes de los maestros entrevistados ponen de manifiesto el uso y la valoración de las lenguas náhuatl y española, y la condición de subordinación del náhuatl frente al español, ya que como vimos el español cumple funciones sociales formales, y la lengua náhuatl está supeditada a funciones informales, familiares, a nivel comunitario. Lo anterior confirma la presencia del fenómeno lingüístico de diglosia, que se observa cuando en una sociedad hay presencia de dos lenguas, las cuales son usadas en contextos opuestos (familiar-instituciones) y cumplen funciones diferentes (formales-informales).

1.3 LOS ALUMNOS: EL USO Y LAS FUNCIONES QUE LE DAN A LAS LENGUAS.

1.3.1 LENGUA NAHUATL

Como anteriormente dije la población escolar de Amatepec tiene como lengua materna el náhuatl, su segunda lengua es el español; concientes de esta condición lingüística pasaremos a conocer los espacios de uso de las lenguas y las funciones que cumplen.

En entrevista con alumnos de primero y segundo año, dieron a

conocer sus puntos de vista acerca de su lengua materna, entendiendo por esta "la primera lengua, la lengua adquirida en el hogar y desde la infancia"(López:1989:78). Es necesario mencionar de entrada que las entrevistas fueron orales y en lengua náhuatl, por respeto a la condición lingüística de los alumnos.

Alumno (1).

En...¿Tijmate tijtlapouas pinotlajtól?.....(¿sabes hablar español?).

No...Amo, sa yen, mexicano.....(no, nomás mexicano).

En...¿Tijnike timomaxtis?.....(te gustaría aprenderlo).

No...kema.....(sí).

Alumna (2).

En...¿Tijtlapoua pinotlajtól?.....(hablas español).

Na...Amo.....(no).

En...Amo mixpajtía?.....(no te gusta).

Na...Amo.....(no).

En...¿Ivan maseualetlajtól?.....(el mexicano).

Na...Inon quema.....(ese sí).

Alumna (3).

En...¿Ika tlen tlajtól tijtlapoua?.....(En qué lengua hablas).

Na...Mexicano.....(mexicano).

En...¿Tijmati pinotlajtól?.....(sabes español).

kema.....(sí).

En...¿Tleka amo tijtlapoua inon tlajtól(¿por qué no lo hablas?).

Na...Nimopinawa.....(me da pena).

En...¿Itich mokalijtik, tlen tlajtole tijtlapoua?....(en tu casa
cuál lengua hablas).

Na...Ika mexicano.....(con puro mexicano)

Los comentarios de los alumnos son muestra de que los padres valoran la lengua náhuatl, ya que la transmiten a la nueva generación, por lo que la lengua juega un papel socializador, como ya se mencionó anteriormente.

Otra evidencia más sobre el uso que los alumnos dan a la lengua náhuatl, es dentro del salón de clases; a través de observaciones de aula, me dí cuenta que los alumnos, al dirigirse al maestro para preguntarle sobre la actividad que van a realizar, al solicitarle permiso para ir al baño, al poner en evidencia a algún compañero por su comportamiento, se refieren a él en su lengua materna, o sea el náhuatl.

Para el mismo efecto usan el náhuatl al interactuar con sus compañeros; por ejemplo se preguntan: "otitlanke"(ya terminaste); "amo oue" (no está difícil) etc.; en este sentido se puede afirmar que existe una LEALTAD LINGÜÍSTICA de los alumnos sobre su lengua materna, que se define siguiendo a López, "...como el sentimiento de valoración y adhesión hacia la lengua que caracteriza a determinado grupo de hablantes" (1989:93).

A manera de percepción global puede plantearse que la población infantil y/o escolar de la comunidad de Amatepec, utiliza su lengua materna como el único recurso de comunicación oral a través del cual interaccionan con sus semejantes, ya sean maestros, compañeros, amigos, padres, hermanos, vecinos, etc., y es a través de ésta que continúan su proceso de socialización, entendido como "el proceso de adaptación del niño, incluyendo el aprendizaje del idioma a su grupo social en términos de la cultura propia del grupo" (Garvin y Lastra;1984:462).

De manera general se puede decir que la valoración que hace la población escolar de la comunidad de Amatepec sobre la lengua materna es positiva, o sea que la lengua náhuatl goza de "prestigio" entre ellos, ya que no muestran una actitud de rechazo hacia ésta.

1.3.2 LENGUA ESPAÑOLA

Hablar del uso y funciones de la lengua española en niños que tienen por lengua materna una lengua indígena, y que están inmersos en un contexto sociolingüístico en el que predomina la lengua náhuatl como medio de comunicación, es prácticamente referirse al español como segunda lengua para la población escolar.

Según los datos del censo general de población levantado por los maestros en septiembre de 1974, los niños de 6 a 14 años de edad

son bilingües; 106 de un total de 119, o sea el 89% ha aprendido el español como segunda lengua.

Sin embargo, los espacios sociales que frecuentan los niños a esta edad todavía se circunscriben al ámbito comunitario; por ejemplo la escuela, la tienda, las casas de sus vecinos, los cafetales, las milpas, los chilares y cuando mucho van a comunidades vecinas para hacer mandados o para asistir a un evento social o religioso. Dentro de este contexto comunitario se utiliza predominantemente el náhuatl como lengua de comunicación.

Lo anterior no niega la posibilidad de que algunos alumnos tengan un acercamiento al español y estén interesados en aprenderlo; y aún más, que asistan a lugares o a eventos, como ir al pueblo de Zongolica, oír la radio, ver la televisión; estos son elementos que pueden influir en el aprendizaje de la segunda lengua, el español.

Durante las observaciones de campo en el aula, percibí el escaso uso de la lengua española por parte de los alumnos; se concretan a repetir términos propios de la cultura escolar, por ejemplo: pizarrón, cuaderno, libros, cuentas, números, bandera, escolta, dibujos, recreo, entre otras muchas palabras; se puede decir que se han apropiado de estos términos para utilizarlos en sus expresiones cotidianas, lo cual no indica que tengan una COMPETENCIA COMUNICATIVA, la cual se entiende como el hecho de comunicar adecuada y coherentemente mensajes.

Hasta ahora hemos visto el uso que los alumnos hacen de la lengua española, a nivel oral; sin embargo, es también importante resaltar que los alumnos son inducidos por la escuela a aprender de manera mecánica la lengua escrita. Lo constaté en la revisión de los cuadernos de trabajo de los niños y observaciones de clase, en donde claramente se ve el copiado de lecciones escritas en español, las planas de sílabas, palabras y enunciados, también escritas en esta lengua; por ejemplo: "sopa, sapo, palo, pelo, masa, paleta". "A ver, dibujen una canica y le ponen su nombre", todo esto como parte de su aprendizaje en español. (O.2/10-95).

Según Gabriela Coronado, el principal promotor de enseñanza del español como segunda lengua es la escuela; sin embargo, su presencia no siempre garantiza un proceso de aprendizaje adecuado y sólido, pero sí induce al alumnado y a la población en general a aprender una segunda lengua.

Además de la escuela, los alumnos están expuestos a factores sociales que influyen para que aprendan la lengua española; por ejemplo: cuando recurren a la clínica escuchan hablar al doctor y a la enfermera, cuando oyen la radio, cuando van a Zongolica, y en sí cuando la necesidad los obliga a relacionarse con hispanoblantes, además de que oyen decir a sus papás que la escuela debe enseñarles el español.

De manera general he intentado mostrar la condición

sociolingüística de la población de Amatepec, con énfasis en los usos que los sujetos: padres y madres de familia, autoridades, maestros y alumnos hacen de las lenguas náhuatl y española, y las funciones que cumplen cada una de estas.

Por un lado, es claro que la lengua náhuatl es usada en el contexto familiar y comunitario, por lo que pudiera considerarse que en términos de frecuencia de uso, es lengua dominante; sin embargo, si se atiende a la importancia de situaciones comunicativas como la educación escolarizada, el comercio con el exterior, el trato con dependencias y agencias gubernamentales, y de manera muy relevante el empleo de la escritura como forma de acceso a la información, es evidente que el español ocupa un papel primordial, mientras que el náhuatl es subordinado de éste, (cfr. Rendón y Cifuentes;1983:77).

Siguán y Mackey afirman que el bilingüismo representará efectivamente un enriquecimiento y una potenciación personal, siempre y cuando los sujetos usen, cultiven y valoren las dos lenguas, porque de lo contrario el bilingüismo representará en los sujetos problemas de identidad social (Cfr.1986:117).

Lo esencial en este trabajo es reconocer que en la comunidad de Amatepec la lengua náhuatl está viva, es usada en la interacción social cotidiana, es valorada y transmitida por sus hablantes y se retoma mínimamente en la escuela, por lo que suena lógico pensar en promover su uso en un plano educativo, en el que los alumnos y

maestros escriban esta lengua y logren la competencia comunicativa, lo que conllevaría a evitar conflictos lingüísticos y cognocitivos en los alumnos que tienen como lengua materna el náhuatl.

En el caso de la lengua española la Escuela tendría que ofrecer a los alumnos la enseñanza adecuada de esta como segunda lengua, primero a nivel oral y luego escrita; todo esto permitirá que los alumnos se conviertan en sujetos bilingües capaces de interactuar en el plano comunitario como fuera del mismo.

CAPITULO II

LA ESCUELA JUSTO SIERRA Y LA FORMACION DOCENTE

2.1 EL CONTEXTO ESCOLAR

2.1.1 ANTECEDENTES

En 1963 llega la escuela a la comunidad de Amatepec, y con esto la presencia de un promotor cultural bilingüe, el cual enseña a la población escolar indígena a hablar, leer y escribir la lengua española, sin considerar la lengua náhuatl ni la cultura local.

La población de Amatepec lo nombraba castellanizador, porque según comentan sólo enseñaba a hablar, leer y escribir directamente en español.

Mientras que en la década de los sesenta en la política indigenista ya se hablaba de la integración de los pueblos indígenas a la cultura nacional, reconociendo sus costumbres, tradiciones, formas de organización y lenguas, en Amatepec se vive el movimiento incorporativista o sea, borrar toda huella de lo indígena castellanizando, enseñándoles formas de vivir y de organizarse occidentales, para lograr la incorporación de los sujetos a la vida nacional.

En 1970, en una asamblea de padres de familia, a través de un proceso democrático de elección, se denomina a la escuela "JUSTO SIERRA", después de tomar en consideración otros nombres. En 1971, el Instituto Nacional Indigenista (INI) autorizó presupuesto para

la construcción de dos aulas, ubicadas en el terreno que tiene un área de 1825 m², donado por un señor de la comunidad. (acta de acuerdos, 03/70).

Durante esos años, la Escuela fue ganando terreno en el sentido de que representaba la oportunidad para aprender el español y las operaciones matemáticas, lo que significaba para quienes estudiaron la posibilidad de emigrar en busca de trabajo para sobrevivir y además de cambiar el status social dentro de la misma comunidad.

Se utiliza el término status social para explicar el hecho de que para la población indígena de Amatepec, que un sujeto sepa hablar el español, leer y escribir como mínimo, hace superior a los demás y por tal motivo goza de prestigio y respeto. En este status figura el maestro.

Es hasta los años ochenta cuando en la escuela primaria JUSTO SIERRA se habla de la impartición de Educación Indígena Bilingüe Bicultural, tomando como referencia las lenguas indígenas y el español como segunda lengua; por lo menos ésa es la política educativa emanada en ésa época de la Dirección General de Educación Indígena (D.G.E.I.).

En 1988 la escuela cuenta con dos maestros indígenas, y que es de organización incompleta, ofrece el servicio sólo hasta cuarto grado; en 1989, la supervisión escolar autoriza los grados de

quinto y sexto y con ello el servicio de otro maestro.

2.1.2 CONDICIONES MATERIALES DEL TRABAJO DOCENTE

Actualmente la escuela primaria bilingüe "JUSTO SIERRA" está conformada por tres aulas de concreto, una en buen estado y dos con los muros cuarteados, persianas rotas e incompletas, lámina oxidada. Cuentan con instalación improvisada de luz eléctrica, el mobiliario es de madera, las bancas están en mal estado y son insuficientes para el grupo de alumnos, ya que en un mesabanco se sientan hasta tres alumnos, lo cual no les permite estar cómodos para realizar sus actividades.

Existe un patio o explanada de tierra, el cual es utilizado para realizar las ceremonias cívicas y socioculturales, funciona además como cancha para jugar fut-bol a la hora del recreo, juegos organizados, rondas, para ensayar bailables, para hacer actividades fuera del salón y otros.

La escuela no cuenta con servicio de agua, por lo que se torna difícil el aseo de la misma y de los alumnos, sus servicios sanitarios se reducen a dos fosas sépticas, una para cada género, cubiertas de lámina de cartón y tabla.

Como se puede imaginar, las condiciones materiales de la escuela no son las más adecuadas para impartir el servicio educativo con calidad; sin embargo, así transcurre la vida en esta escuela.

De acuerdo con Rockwell las condiciones materiales son también la forma de organizar el tiempo y el espacio en cada escuela. De qué tiempo pagado y no pagado dispone el maestro y la maestra para su trabajo. En qué espacios, escolares y no escolares, realiza su trabajo, además de recursos y auxiliares didácticos, los cuales se consideran factores que influyen en la práctica docente (Cfr. 1987:6y7).

El maestro indígena como cualquier otro trabajador cumple con el horario establecido (9:00 -14:00 hrs) para realizar el trabajo con su grupo de alumnos. El maestro observado que además es director y secretario general del sindicato, tiene funciones que no terminan en el aula, ni a las 14:00 hrs., ya que realiza actividades administrativas con sus compañeros, con el supervisor escolar, con los padres de familia, en dependencias gubernamentales; acciones político-sindicales con los maestros miembros de la delegación sindical que representa; esta serie de actividades dan una idea del trabajo docente del maestro fuera del contexto del aula y de los tiempos estipulados, que comúnmente no son reconocidos ni remunerados.

Todas estas actividades que realiza el maestro, en ocasiones se convierten en factores que le impiden atender satisfactoriamente a sus alumnos; el maestro comenta "Con tantas comisiones y salidas que tengo desatiendo mi grupo, pero qué le vamos a hacer" (E.3/Oct-94).

Al reconocer que el maestro realiza diferentes actividades tanto en la escuela como fuera de ella, lógicamente algunas significan tiempos muertos para su grupo; si teóricamente se consideran 200 días hábiles, en la realidad se cumplen menos, entonces el factor tiempo, en este contexto, y limita el trabajo docente.

Además, si se agregan los tiempos de cosecha del café, maíz y frijol, en el que los alumnos se ausentan temporalmente de la escuela, también forman parte de las condiciones materiales que condicionan el trabajo docente.

En el aula, el tiempo invertido para enseñar los contenidos, de acuerdo con la distribución que marca el Plan y programas de estudio 1993 para la Educación Primaria, se le da prioridad a la asignatura de español, con 360 horas anuales y con 240 para las matemáticas, y el resto para las demás asignaturas; sin embargo, en el salón observado la mayoría del tiempo es utilizado para la enseñanza de la lectura y la escritura; esto se explica porque tanto, los padres de familia como los alumnos tienen como expectativa aprenderlas y así lo demandan a la escuela, por eso el maestro invierte casi todo el tiempo en la enseñanza de estos procesos.

El lugar en el cual el maestro concreta su labor docente es el aula, y este maestro atiende a dos grados en el mismo salón. En las observaciones me percaté de lo incómodo y amontonados que están los

alumnos por la insuficiencia de mesabancos, por lo que es un obstáculo para el buen desempeño de los alumnos en las actividades y condiciona las estrategias del maestro. En una plática que tuvimos él comentó: "En LEP y LEPMI (Licenciatura en Educ. Preescolar y Licenciatura en Educ. Primaria para el Medio Indígena) nos dicen que no debemos sentar a nuestros alumnos uno tras otro, que hagamos un círculo, pero aquí no lo puedo hacer por lo reducido del salón y porque las bancas no se prestan" (Pi./sep-95).

En el salón que observé existen carencias que obligan al maestro a utilizar creativamente los espacios y objetos; por ejemplo: utiliza las paredes del salón para pegar dibujos hechos por él y los alumnos, tiras de papel escritas con letras, sílabas, palabras y frases en español; esto hace en cierto modo un "ambiente alfabetizador". Es así como el maestro y el grupo construyen estrategias de acuerdo con sus necesidades y con las condiciones físicas del medio para desarrollar el trabajo diario.

Para este maestro el material didáctico es escaso, tanto en lengua náhuatl como en español, y aunque cuenta con el plan y programas de estudio de 1993 dice: "Pues a veces no lo interpretamos bien, además de que está hecho para enseñar en español...". Los alumnos tienen dos libros de texto: el de español y el de matemáticas, ambos escritos en español, por lo que son poco útiles, porque los alumnos predominantemente hablan náhuatl. Sólo existen cinco libros de lecturas para los dos grados y dos manuales para el maestro, pero

están escritos en una variante dialectal diferente a la que se habla en Amatepec.

El hecho de que en el grupo observado, y en general en la escuela "JUSTO SIERRA" no haya libros de texto acordes con sus características lingüísticas y culturales, es un obstáculo para la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua materna.

Así pues, ante las "limitaciones y carencias", tanto de tiempo como de recursos y materiales didácticos, son las condiciones reales en las que se desarrolla en general el trabajo docente en el medio indígena.

2.1.3 ORGANIZACION ESCOLAR

En la Escuela laboran tres maestros, cada uno atiende un ciclo, o sea un grupo multigrado.

La organización interna puede apreciarse en dos aspectos: administrativa y académica.

Los honores a la bandera también se practican en esta escuela, en ellos se pasea la bandera, se canta el himno nacional mexicano en español y en náhuatl; este ritual es significativo para los maestros en el sentido de que demuestran ante la comunidad que han llegado a trabajar el lunes; esto sucede porque en algunos casos,

los maestros trabajan de martes a jueves, y el hecho de que la comunidad vea que se ha laborado el lunes es un punto a favor de los maestros, pues así los padres los consideran personas responsables.

Desde mi punto de vista el hecho de que se haya traducido el himno nacional mexicano en la lengua náhuatl, es símbolo de que se está en una escuela bilingüe, y en otro sentido es una forma de proyectar en los alumnos el sentimiento de defensa de la patria.

Por otro lado, estos actos cívicos propios de la escuela son formas y actitudes que tienen como finalidad transmitir valores de la cultura nacional, dejando de lado la valoración de la cultura y la identidad del grupo, lo que idealmente debiera considerarse prioritario, y en un segundo momento el aprendizaje de la cultura nacional; de tal manera que se persiga la participación de los indígenas en la vida nacional.

El lunes es también un día importante porque empieza la semana de guardia, misma que está a cargo del maestro a quien le corresponde, ya que existe una rotación, que indica cuál de los maestros tiene a su cargo la escuela durante una semana; los alumnos también participan, ya que son seleccionados dos alumnos para apoyar al maestro que está de guardia.

La semana de guardia permite delegar temporalmente la

responsabilidad de director en los maestros. En este sentido el maestro que está de guardia y los alumnos que lo apoyan, se responsabilizan de los sucesos y de la organización interna de la escuela; durante esa semana tienen autoridad para vigilar y coordinar actividades como: el comportamiento de los alumnos, tocar el timbre de entradas y salidas, conducir la formación, hacer el aseo general de la escuela, entre otros.

Los alumnos son elegidos por el maestro; por ejemplo "si la guardia la toma el maestro que atiende 5o. y 6o., él decide qué alumno lo va a apoyar en esta responsabilidad un maestro comentó "El chamaco que nos apoye debe ser fuerte (carácter) y no tener pena " (E.1/oct-94). Esto indica que los alumnos acatan la orden de su maestro mas que ser electos democráticamente; obviamente, no todos los alumnos desempeñan este papel, sólo los que el maestro selecciona.

La semana de guardia es una más de las estrategias del maestro-director para cumplir todas las responsabilidades que tiene a su cargo; de esta manera obtiene el apoyo de sus compañeros y de los alumnos de tal manera que él puede desarrollar otras actividades.

Podría afirmarse que aquí en la escuela el poder y la autoridad son elementos que significan responsabilidad y trabajo para los maestros y para algunos alumnos, por lo que no se entienden como elementos de disputa mediante los cuales se pueden obtener

beneficios personales, económicos o de ascenso; más bien lo asumen como parte de la cotidianidad escolar. Un maestro comentó "Hacemos la semana de guardia para que todos participemos, pero nada más". (E.1/Oct.94).

Las relaciones de trabajo entre los maestros de la escuela parecen no ser conflictivas, porque cada grupo se organiza internamente con su respectivo maestro, pero en los casos de ausencias, comisiones y otros trabajos específicos de los maestros, tienen que contar con el permiso del maestro-director.

Los padres de familia cuando tienen algún asunto que tratar en la escuela se dirigen al director; lo que indica que los sujetos actúan de acuerdo a la estructura jerárquica de mando, en el cual el maestro-director es la máxima autoridad, los maestros se sitúan en el mando medio y por último los alumnos y los padres de familia.

En lo que corresponde a la cuestión administrativa, el Director es el encargado de manejar la documentación sobre asuntos escolares como el censo general de población, la inscripción de los alumnos, listas de asistencia, actas de acuerdos, así como el responsable de la relación con la supervisión escolar y la comunidad.

Aún cuando el Director es responsable de lo administrativo, es apoyado por los otros maestros, ya que al igual que ellos, además de ser Director tiene a su cargo un grupo de alumnos. De alguna

manera se observa que existe coordinación y ayuda mutua en la relación entre maestros; por ejemplo: cuando un maestro no asiste, cualquiera de los otros compañeros atiende su grupo, de tal manera que los alumnos no pierden el día y no regresan a su casa.

Esta situación me lleva a pensar que, por un lado, se cuida el prestigio de cada uno de los maestros y de la escuela ante la comunidad, para no ser considerados como maestros faltistas, y por el otro, la ayuda mutua es una práctica cultural entre los indígenas.

En el aspecto académico, cada maestro se hace cargo de dos grados y según comentarios de ellos mismos, dentro del salón de clases cada maestro trabaja y se organiza con su grupo según juzga conveniente, pero desde el punto de vista administrativo los maestros deben entregar al director, y éste a su vez al supervisor, avances programáticos, informes mensuales y evaluaciones, como muestra de su trabajo con el grupo.

Cabe decir que durante la observación no se tuvo acceso a estos documentos debido a negativas de los maestros, lo cual hace pensar que no hay cierta relación entre lo que acontece en el aula con lo que se informa administrativamente, ya que según se observó e indagó los maestros no planean sus actividades y objetivos de trabajo, más bien parten de su intuición, ingenio y experiencia, elaboran los documentos por cumplir con los requisitos

administrativos.

2.2 EL GRUPO MULTIGRADO DEL PRIMER CICLO DE LA ESCUELA "JUSTO SIERRA"

El grupo de alumnos con el que se llevó a cabo la investigación es del primer ciclo, conformado por los grados de primero y segundo, el cual es atendido por un maestro. En la organización escolar éste es un grupo multigrado que se concibe como "la conducción simultánea de varios grados por un sólo maestro" (Ezpeleta;1994:93).

Esto implica la existencia de un grupo numeroso de alumnos, con diferentes edades y géneros, con experiencias escolares diversas principalmente respecto de la lengua escrita, el dominio oral del náhuatl y español. Así mismo distintas actitudes, habilidades, destrezas, necesidades, expectativas y demandas. Además de los problemas que representa la planeación de contenidos para enseñar a leer y escribir en dos lenguas y a dos grados, considerando las mencionadas características de los alumnos.

ALUMNOS DEL GRUPO MULTIGRADO, DEL 1er. CICLO, 1994/1995

Grado	No.A.	Edad	Género m/f	Lengua mater.	Preesc si/no	R.A si/no
1o.	15	6-9	9/6	náhuatl	12/3	
2o.	24	7-11	13/11	náhuatl		4/20
Total	39		22/17			

Fuente:Inscripción de alumnos de 1o. y 2o., 94-95.

No.A= número de alumnos.
Preesc= fue a preescolar.
R.A= Repitió año.

El primer grado lo conforman 15 alumnos, 6 hombres y 9 mujeres; sus edades oscilan entre los 6 y los 9 años, la mayoría predominantemente hablan náhuatl, con presencia mínima del español. De este grupo de alumnos 12 han recibido educación preescolar y 3 no; según comentó el maestro, es notoria la diferencia en cuanto a rendimiento escolar, de quienes cursaron la educación preescolar y quienes no lo hicieron. (I-10./94-95).

El segundo grado lo conforman 24 alumnos, 13 hombres y 11 mujeres; sus edades fluctúan entre los 7 y 11 años. 20 alumnos cursan el segundo grado por primera vez y 4 son repetidores de año; todos tienen como lengua materna el idioma náhuatl, con escaso dominio del español. (I.20/94-95).

La organización del mobiliario dentro del aula , está formando por filas de bancas, en un extremo para los de primero y en el otro para los de segundo. Sin embargo, los alumnos pueden respetar o no esta norma, ya que según mis observaciones, a algunos les gusta compartir el asiento con un amiguito, aunque éste sea del otro grado; el lugar que ocupa cada alumno lo eligen a su gusto o el que les toque a la hora de entrar; no se observan prioridades por la elección del lugar.

Otro aspecto que se observa es que los alumnos se sientan y se organizan para trabajar de acuerdo con el género, o sea que los varones se organizan entre sí, lo mismo las niñas; esto como una

característica cultural común entre la gente de Amatepec, ya que difícilmente se encuentran grupos en donde estén conviviendo ambos géneros.

El argumento es que las niñas requieren mayor cuidado; su comportamiento debe ser íntegro, para que en su momento, sean buenas candidatas a petición de matrimonio, porque el hecho de que la gente vea a una joven platicando con hombres; es símbolo de descrédito, por lo que este valor moral de pureza es transmitido por los padres a sus hijos desde pequeños, y esto explica el comportamiento de los alumnos en la escuela. Una señora comentó "Mija le digo que no se junte con chamacos, porque ellos son groseros" (E.8/oct-94).

Además, es una apreciación personal que este valor moral, es común en la mayoría de las comunidades indígenas de las cuales provengo.

En el salón de clases existen acuerdos, algunos explícitos y otros no. Por ejemplo, el grupo está organizado por equipos para hacer el aseo interno y cada quien asume su papel cuando le corresponde.

En otro caso los alumnos más grandes de edad o que muestran un mayor desenvolvimiento en el desarrollo de las actividades de aprendizaje, ayudan y orientan a sus compañeros que son más lentos o por lo menos que muestran mayor dificultad en el aprendizaje. Por ejemplo, Alicia es una niña de primer año y escribe la palabra

elote así "6lot6", entonces Rosa Isela, también de primero le dice: "Inin letra koftok" (ésa letra está de cabeza), señalándole con el dedo la letra "e", entonces Alicia borra la letra y la hace nuevamente. Casos como éste son frecuentes en los demás alumnos. (0.5/02-95).

Evidentemente, estas manifestaciones ilustran cómo el maestro y su grupo de alumnos fomentan la ayuda mutua entre ellos, como elementos importantes que permiten la convivencia; pero además éstas son estrategias del maestro para manejar a un grupo tan heterogéneo en edades, con muchos alumnos y con diferentes experiencias.

De hecho la interacción en el salón de clases, entre maestro-alumnos y entre alumnos-alumnos, se da en un ambiente de confianza y libertad; aunque los alumnos se sienten en filas y el maestro en ocasiones esté sentado en su escritorio, no se advierte que haya un ambiente rígido, más bien es el espacio reducido del salón y el gran número de alumnos lo que condiciona la organización interna. Lo anterior significa que en esta interacción se respetan intereses tanto del maestro como de los alumnos.

Por ejemplo, el hecho de sentarse por afinidad, por género que los alumnos platiquen durante la clase sin represión del maestro, cuando el maestro se sienta en cualquiera de los mesa-bancos. Otro ejemplo: cuando en una clase el maestro indica: "Koneva xikintemoba

dibujos tlen itoka peva ivan sílaba "chi" (niños busquen dibujos en el que su nombre tenga la sílaba "chi")., entonces algunos niños no recortan del libro, prefieren dibujar y colorear un pescado, un chile etc., lo cual muestra gustos e intereses diferentes, ante esto el maestro accede a la iniciativa de los alumnos, dice: "Lo importante es que avancen, aunque lo hagan como quieran"(O.1/10-94).

Esta convivencia cordial que prevalece entre el maestro y los alumnos se explica porque ambos pertenecen al mismo ambiente cultural, o sea que tienen actitudes y formas de expresarse similares, pero principalmente tienen por lengua materna el náhuatl y si se considera que la lengua es el principal elemento a través del cual se expresa la cultura, se comprende esta interacción y estas formas de relación y de aprendizaje.

Se percibo que hay una convivencia cordial, porque aunque todos deben realizar las mismas actividades, existe flexibilidad del maestro para retomar innovaciones y solicita además la opinión del grupo, además de que no ejecuta castigos físicos con quienes transgreden las normas establecidas, utiliza más el diálogo, en ocasiones bromea.

En el proceso de enseñanza y aprendizaje el maestro muestra una actitud de mayor exigencia con los alumnos que cursan el segundo grado, ya que según sus comentarios "los de segundo deben de

responder mejor porque ya estan más grandes y porque están próximos a pasar al segundo ciclo, entonces deben saber leer y escribir por lo menos" (P.I/sep-95).

Aun con todas las buenas intenciones que tiene el maestro para sus alumnos, el hecho es que atender a un grupo multigrado representa dificultades.

2.3 EXPERIENCIA PERSONAL Y PROFESIONAL DEL MAESTRO

Hablar del maestro indígena en general y en particular del sujeto que trabaja en el primer ciclo de primaria, de la Escuela Primaria Bilingüe "JUSTO SIERRA", ubicada en la comunidad de Amatepec, Zongolica, Ver., me remite a hacer algunas consideraciones.

Para hablar del maestro indígena como profesional, me referiré a la concepción de formación docente, de acuerdo con Mirtha Abraham quien sostiene que "...es un proceso complejo, continuo e integral, que se da durante la vida profesional del maestro y en sus diferentes espacios de intervención" (1994:35).

Según esta autora la formación del maestro se realiza principalmente a través de su práctica cotidiana frente a grupo, pero sin dejar de lado los otros espacios de formación como: cursos, talleres, conferencias, encuentros, clubes entre otros; Depende principalmente de su biografía personal.

En el caso del maestro observado su formación docente puede verse desde dos parámetros; desde lo académico, estudia actualmente en la Universidad Pedagógica Nacional (U.P.N.) para realizar sus estudios de Licenciatura en Educación Preescolar y Licenciatura en Educación Primaria para el medio Indígena (LEP y LEPMI) y su experiencia profesional es de diez años aproximadamente. Esto hace pensar por un lado que cuenta con elementos teórico metodológicos para desarrollar su labor docente y por el otro, su experiencia frente

a grupo es considerable; estos se constituyen en elementos importantes para su formación profesional.

Según se entiende la formación docente se adquiere principalmente en la práctica docente; se entiende de acuerdo con Mercado (1994:53) como el proceso colectivo en el que se cruzan la historia social, la historia personal del maestro y las condiciones materiales del lugar del trabajo.

Aún cuando se considera que la formación y la práctica guardan una estrecha relación son procesos diferentes; la formación entendida como la adquisición y construcción de conocimientos; mientras que la práctica es la concreción del trabajo con los alumnos, aunque se reconoce que el trabajo docente implica actividades dentro y fuera del aula: las de dentro del aula son principalmente de enseñanza, administrativas y otras que se relacionan indirectamente; y las que se realizan fuera del aula son de tipo sindicales, artísticas, deportivas.

En el caso del maestro observado el contexto en el que se desarrolla su trabajo tiene características lingüísticas y socioculturales específicas en las que coexisten dos lenguas; el náhuatl y español; además de elementos culturales diversos; por tal motivo se caracteriza como práctica docente específica; la cual hace necesaria una formación docente específica. Esta se entiende como la formación pedagógica que responda a la problemática de la

interculturalidad y el bilingüismo, misma que conlleva la reflexión continua del maestro respecto de la actitud que asume frente a la lengua y a la cultura de sus alumnos de los cuales tendría que partir para favorecer el desarrollo integral de los mismos.

Como se menciona, la biografía personal y profesional del maestro están presentes en su formación y en sus estrategias, por ello es importante referirse a ellas.

El maestro del grupo en observación es de ascendencia indígena; su lengua materna es el náhuatl y su segunda lengua es el español; actualmente tiene 39 años de edad, es casado, con cinco hijos, y radica en la cabecera Municipal de Zongolica, Ver.

Como parte de su socialización en la familia, adquirió elementos culturales comunes en las familias indígenas, la lengua náhuatl, las tradiciones y costumbres, los trabajos aptos para el hombre y en sí su identidad como miembro de esta cultura, ya que sus actitudes al referirse a la misma son de aceptación. Por ejemplo, comenta "Nuestra herencia cultural se las enseñó a mis hijos con el fin de que no desaparezca". " Yo considero que al ser maestro indígena es nuestro papel seguir manteniendo nuestra cultura y no aislarnos del medio en el que nos encontramos, ni de la gente " (E.3/oct-94).

La comunidad también lo considera como parte del grupo, ya que la

autoridad municipal comentó: "Trabajamos en grupo...pos porque el maestro si le echa ganas, ha visto por meter la máquina para abrir el camino, nos ha enseñado a leer a algunos, por la tarde, y en si está con nosotros platicando o pos tomando". (E.15/02-95). Además de que el maestro ha contraído lazos de compadrazgo con algunos padres de familia de Amatepec y es invitado a festejos como el de "Todos Santos" y "La Viuda".

El compadrazgo es un elemento que nos muestra la aceptación recíproca entre maestro y comunidad, porque para los habitantes de Amatepec, resultan muy significativos estos lazos, ya que se contraen compromisos serios, por que al faltar o morir los padres, los padrinos deben educar, mantener, curar, vestir, mandar a la escuela a los ahijados.

En cuanto a sus estudios de nivel básico, dice: "En mis estudios primarios y secundarios...,solamente cuando podía asistir a clases...,como ayudaba en los quehaceres de la casa..., luego mi condición (se refiere al hecho de que vestía con el traje regional indígena y que tan sólo hablaba el náhuatl) me hizo que no realizara mis estudios secundarios, agregándole también la escasez de recursos, además de que la escuela secundaria se encontraba únicamente en la ciudad de Zongolica, ya a la edad de los 26 años ingresé a la secundaria abierta..." (B./abr-95).

El maestro, como hablante monolingüe de náhuatl, tuvo necesidad de

aprender a leer y escribir, pero lamentablemente no en su lengua materna, sino en una lengua extraña para él, el idioma español, ya que fue este conocimiento el que la escuela le proporcionó, y era y sigue siendo un elemento importante para comunicarse y desenvolverse en contextos sociales en donde la lengua náhautl no se habla; al respecto comentó: "Cuando salí de la primaria ya sabía leer y escribir español, pero no comprendía el significado, por decir así, de un texto, porque no lo hablaba yo"(B./abr-95).

Esta experiencia que comenta el maestro, ilustra sobre las dificultades que sufre un niño cuando se le enseña a leer y escribir una lengua diferente de su lengua materna, ya que como lo sostiene Garton y Pratt, para lograr la comprensión lectora depende mucho de las habilidades de comprensión del lenguaje hablado...(1991:228).

Además hay implicaciones de nivel cognoscitivo y sociocultural, cuando a un niño con lengua materna indígena se le enseñan habilidades de leer y escribir en otra lengua, o sea el español.

A nivel cognoscitivo se obstaculiza el desarrollo de sus habilidades cognitivas, ya que se considera que paralelamente al proceso de adquisición de la lengua materna hay un cúmulo de conocimientos de la cultura del grupo, que tienen que ver con la visión que se tenga del mundo, por lo que al iniciar la enseñanza de las habilidades de leer y escribir en la segunda lengua se frena

el desarrollo cognocitivo y puede dar paso a problemas de personalidad.(Idem:243).

Esta experiencia del maestro observado es similar a la de los alumnos que atiende en Amatepec, como ya se mencionó son principalmente hablantes del náhuatl, conocimiento que llevan a la Escuela por lo que el maestro tendría que conciderar esta condición sociolingüística en el proceso de enseñanza para lo cual es importante su formación.

En lo que respecta a la forma como el maestro aprendió el español como segunda, comenta:"En aquellos tiempos llegaban por acá arrieros, empleados y músicos y hablaban el castellano, entonces nosotros los arremedábamos (imitaban), así fue como "medio" aprendimos a hablar el castellano". El maestro continúa: "casos como estos me obligaron a aprender la lengua, me eligieron en mi comunidad, como Comité de Salud, Secretario del Comité de Educación, Comité Rural de Abasto y como tenía que hacer solicitudes y relacionarme con gente nomás hablante del español, pues de ahí aprendí la lengua "(B/abr-95).

El testimonio del maestro también da cuenta de que él aprendió el español, no precisamente porque la escuela se lo enseñó, sino por la interacción con personas hablantes de esta lengua, por la necesidad de comunicación.

Respecto de la lengua náhuatl, el maestro comenta que en la escuela ni siquiera se era permitido hablarlo, ya que se decía que era un dialecto, lo que se consideraba importante en la escuela era aprender el español. dijo: "yo empecé a valorar la lengua hasta hoy que estudio LEP Y LEPMI".(ibid).

El testimonio del maestro da cuenta, cómo históricamente las lenguas indígenas, han sido consideradas por la sociedad dominante como dialectos, restándoles valor, importancia y prestigio, como consecuencia de la colonización española, de ahí que estos prejuicios sociales hoy en día prevalecen.

Trece años más tarde (1982) el maestro ingresa a la secundaria abierta, asistiendo todos los sábados, durante año y medio. Utilizó la misma modalidad para cursar los estudios de preparatoria; al respecto comenta: "Realmente yo aprendí muy poco estudiando bajo este sistema, pero lo que me interesaba eran los documentos" (ibid).

El testimonio del maestro permite interpretar que su formación ha sido un proceso discontinuo en el caso de la educación formal que recibió; además inadecuada porque no respondió a su condición sociolingüística. En otro sentido otorga mayor importancia al documento que comprueba su escolaridad más que el aprendizaje; esta postura ideológica puede reflejarse en su práctica docente y por lo tanto en su concepción de enseñanza.

En 1984, cuando ingresa al subsistema de educación indígena como maestro de primaria, aún no terminaba la preparatoria y al respecto comenta: "Realmente no estaba convencido de trabajar frente a grupo porque no dominaba el español" (B/abr-95).

Esta condición es común a maestros indígenas que en muchos casos no tienen un dominio del español, tanto oral como escrito, y da como consecuencia que no estén en posibilidades de enseñarlo a sus alumnos adecuadamente; esto es una limitante para la enseñanza bilingüe y también es muestra de cómo la formación influye en la práctica.

En 1991 ingresa a la UPN para realizar sus estudios de Licenciatura en LEP y LEPMI, con el objetivo de mejorar su práctica docente, grado que está por obtener.

Generalmente los maestros indígenas, y específicamente los de la zona escolar 603, a la cual pertenece el maestro observado, no tienen concluida su carrera profesional; hasta 1995 los estudios son los siguientes: de un total de 88 maestros, 4 tienen secundaria, 58 preparatoria concluida y algunos de ellos están estudiando en LEP Y LEPMI, 20 tienen normal básica y sólo 6 son pasantes de Licenciatura en Educación Indígena (P.p/94-95).

PREPARACION ACADEMICA DE LOS MAESTROS DE LA ZONA ESCOLAR 603,
COMALAPA, ZONGOLICA, VER. JUNIO DE 1995

Estudios Terminados	No. de Maestros	Porcentaje
Secundaria	4	4.54%
Preparatoria	58	65.90%
Normal Básica	20	22.72%
Licenciatura en Educ. Indígena.	6	6.81%
Total	88	99.97%

Fuente: Plantilla de personal docente 94-95.

Como lo muestra el cuadro apenas el 6.81% han cursado la Licenciatura en Educación Indígena, el 22.72% tiene Normal Básica; si se suma da un 29.52% de maestros que han estudiado una carrera que los prepara para la docencia y el 70.45% restante aún no lo hace.

Estos datos nos muestran que la mayoría de maestros no cuentan con los elementos pedagógicos suficientes para desarrollar su práctica docente específica, que responda a las características sociolingüísticas y socioculturales que prevalecen en el medio indígena; por lo que se hace urgente un programa de actualización de maestros indígenas en el que se reflexione a cerca de su quehacer y conjuntamente se busquen alternativas.

Si buscan los factores que obstaculizan que los maestros cuenten con una formación docente específica, son incontables; sin embargo, pueden enunciarse algunos: a) los pocos espacios de formación docente específica para apoyar la reflexión del maestro acerca de las actitudes que asume frente a la lengua y la cultura de los alumnos que atiende. (Cfr. Jordá;1995:6). b) la escasa investigación en el campo de la educación indígena que rescate la experiencia de los maestros para avanzar a un nivel de conceptualización y de construcción teórica que permita continuar el desarrollo del trabajo desde una visión más crítica, analítica y transformadora. (Cfr. Mirtha A.1994:20). c) factores económicos y personales del maestro, que dan pie a que no haya tiempo y condiciones para actualizarse.

En lo que respecta a la experiencia del maestro al que nos hemos estado refiriendo, podemos hablar de 10 años aproximadamente de docencia, en los que ha recorrido diferentes escuelas, comunidades, grados y grupos en los que posiblemente construyó y se apropió de saberes para resolver las demandas que le planteaban sus grupos; esto obedece a que se coincide con el planteamiento de que la formación se adquiere principalmente a través de la práctica.

En los primeros cuatro años trabajó en una escuela de organización completa, atendiendo los grados de segundo y cuarto, mismos que estaban conformados por población monolingüe en español.

De esta experiencia el maestro comenta que su principal problema

fue el de la comunicación, ya que sus alumnos eran hablantes del español y él con mucha dificultad hablaba esta lengua, ya que es su segunda lengua; sin embargo a través de la práctica logró aprenderla un poco más.

Esta experiencia ilustra dos cuestiones: la primera, que el maestro indígena, al no tener una competencia comunicativa del idioma español, tenía limitaciones para comunicarse y enseñarlo a sus alumnos; la segunda cuestión es que el maestro reconoce que por necesidad aprendió hablar la lengua española, en la interacción social.

A cerca de esta experiencia se le preguntó la forma cómo enseñó a leer y escribir a sus alumnos: "Yo casi no conversaba ni con mis alumnos, mis conversaciones eran muy limitadas, siento que mis alumnos me enseñaron más a mi, que yo a ellos, aunque sí les enseñé sílabas, palabras y algunas oraciones en español" (B/abr-95).

Aún con limitaciones lingüísticas enseñó la lectura y la escritura en la lengua española, aunque de manera mecánica. O sea que la enseñanza de la lectura se reduce al descifrado y repetición de letras, sílabas o palabras y la escritura en forma de planas, el alumno memoriza los sonidos y las grafías, más no llega al nivel de la comprensión. (cfr. Ezpeleta; 1994:183).

Posteriormente trabajó una escuela de organización unitaria, en la

que además de ser director atendía los tres primeros grados; esta población escolar era monolingüe náhuatl, y al respecto comenta que su principal problema fue atender a un grupo multigrado y lo único que hacía era entretener a sus alumnos; además, por las condiciones de pobreza extrema de la comunidad, se dedicaba más a hacer gestiones ante dependencias gubernamentales con el fin de obtener apoyos para el desarrollo de la misma .

En esta experiencia escolar también tiene que enseñar a leer y escribir a sus alumnos y comenta: "Aquí yo enseñaba a leer y escribir palabras en náhuatl y luego las traducía al español, para que así fueran teniendo idea de las dos lenguas" (B./abr-95).

Durante el período escolar 90-91 llega a la Escuela Primaria JUSTO SIERRA, de la comunidad de Amatepec.

Inicialmente trabaja como maestro con grupo y después como director con grupo. Durante cuatro períodos trabaja con todos los ciclos y en este último tiene a su cargo el primer ciclo.

Sin lugar a dudas este maestro ha tenido diferentes experiencias, en cuanto a trabajar con los dos primeros grados de primaria, con grupos multigrado y en diversos contextos sociolingüísticos, por lo que se entiende que posee saberes de los que deriva estrategias para enseñar a leer y escribir en dos lenguas.

Algunos autores como (Rockwell, Woods y Hargraves) conciben a las

estrategias como los recursos personales y profesionales orientados culturalmente, que usa y adapta el maestro para enfrentar las exigencias reales de su trabajo, en las que se expresa un carácter constructivo y creativo por parte del mismo. (Cfr. 1995:112,122 y 140).

Las estrategias docentes básicamente se sustentan en los saberes; según Jordá y Tepos (1995:5), los saberes docentes pueden conceptualizarse como el resultado de la experiencia del maestro dentro y fuera del aula, incluyendo su relación con la teoría...y con los otros sujetos como maestros, alumnos y padres de familia.

Al entender de esta forma los saberes docentes, se acepta que la experiencia del maestro juega un papel fundamental en su formación y práctica docente. La "experiencia es la reflexión sobre la acción y las acciones en donde dicha reflexión es sometida a prueba (ibid). Una experiencia reflexionada conduce al análisis de la práctica del maestro y ofrece la posibilidad al cambio.

Así pues la experiencia del maestro juega un papel fundamental, ya que a través de la reflexión sobre ésta, construye y valida sus conocimientos para utilizarlos en sus estrategias, en la medida en que se lo exija su cotidianeidad con el grupo, aunque no todas las experiencias sufren este proceso, sólo las que son significativas para el maestro. Cabe mencionar que este proceso no es reconocido por el maestro, se llega a este planteamiento debido al análisis de

sus estrategias de trabajo.

En el desarrollo del capítulo he intentado poner en evidencia las condiciones sociales, lingüísticas y culturales que prevalecen en la escuela, en la cual existe una población infantil predominantemente hablante de lengua náhuatl, con presencia mínima del español y con manifestaciones culturales locales. Este es el contexto social en el que trabaja el maestro observado, y dicho contexto influye en su quehacer docente.

De la misma manera se considera la experiencia como parte central de la formación docente del maestro indígena, como un factor importante que permite explicar las estrategias de enseñanza de las que se vale para abordar la lectura y la escritura en un grupo multigrado.

CAPITULO III

ESTRATEGIAS DOCENTES PARA LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS NAHUATL Y
ESPAÑOL EN SU EXPRESION ESCRITA

Para poder explicar las estrategias que pone en práctica el maestro observado al abordar la enseñanza bilingüe náhuatl y español, es necesario hacer consideraciones a cerca de la Educación Bilingüe Intercultural.

Madeleine Zúñiga conceptualiza a la educación bilingüe intercultural, como el proceso educativo planificado para darse en dos lenguas y en dos culturas: como tal tiene por objetivo que los educandos mantengan y desarrollen no sólo la lengua sino también otras manifestaciones de su cultura,...los contenidos educativos deben provenir de la cultura de origen de los alumnos y también de la cultura a la que se les desea acercar, cuidando que el conocimiento de esta última y de la lengua no signifiquen la pérdida de su propia identidad ni el abandono de su lengua materna. (1989:12).

Esta forma de Madeleine Zúñiga de conceptualizar a la educación intercultural como el proceso educativo en dos lenguas y en dos culturas, nos da idea de lo que idealmente debiera ser la educación, sin embargo difiere con la autora en el sentido de pensar que en la realidad existen dos culturas totalmente separadas, más bien coexisten manifestaciones culturales diversas

que se interrelacionan y enriquecen en la medida en la que los sujetos se las apropian en la interacción social para darle sentido a su vida y a su desarrollo. Desde esta visión una Educación Intercultural debe considerar la coexistencia de los elementos socioculturales del medio en el que se ubique la escuela.

Ahora es importante conocer el planteamiento que guardan los fundamentos para la Educación Indígena, la forma de enseñanza que se le propone al maestro, con el objeto de constatar la propuesta con la realidad.

"La Educación Primaria Indígena se plantea abordar la enseñanza-aprendizaje de las lenguas indígenas y el español bajo un enfoque funcional y comunicativo, privilegiando el desempeño de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita, bajo cuatro ejes temáticos: lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua". (Orientaciones para la enseñanza Bilingüe en las Primarias de zonas Indígenas;1994:12).

El primer eje temático plantea el desarrollo de la expresión oral de los alumnos, de tal manera que comuniquen verbalmente lo que piensan con claridad, coherencia y sencillez. El segundo propone la producción de textos aplicando normas gramaticales y géneros literarios; y la lectura como medio para obtener información. El tercero plantea leer y escribir los géneros literarios como son:

narración, descripción, dramatización y poesía. El cuarto eje propone enseñar algunos elementos a nivel gramatical como género, número, sintáxis. (idem, p.18,19 y20).

Para tener un poco más de referencia al respecto de la lectura y escritura de las lenguas, se considera la relación que guarda el lenguaje hablado y escrito.

Existen diferencias en los procesos de desarrollo del lenguaje hablado y escrito como los siguientes:

El lenguaje hablado se adquiere en un proceso natural de interacción social, se da cara a cara, lo acompañan gestos, modales y obedece a reglas gramaticales. El lenguaje escrito también obedece a reglas gramaticales en la que se exige una secuencia de letras, palabras y oraciones, existe una asociación entre sonidos y grafías; además, responde a convenciones sociales como escribir de arriba hacia abajo y de izquierda a derecha, exige el desarrollo de habilidades visomotoras.(Garton y Pratt;1991:20y22).

Según estas autoras el lenguaje hablado y el escrito tienen características de desarrollo diferentes, pero ambos se complementan y se enriquecen.

El estudio del proceso de aprendizaje de la lengua escrita implica aspectos de tipo social, lingüístico y pedagógico, de manera que

intento desarrollarlos a continuación.

Garton y Pratt dicen que el ambiente social en que el alumno interactúa es determinante para que aprenda a leer y escribir; si en el seno familiar del niño se practica la lectura y la escritura, él estará familiarizado con estas prácticas y desarrollará habilidades como conocer el lenguaje de los libros, la orientación de la impresión (de arriba hacia abajo y de izquierda a derecha) y quizás lo más importante, sabrá que el significado se puede extraer de una página impresa. (Idem:72).

Como lo mencioné en el primer capítulo la población adulta de Amatepec sabe leer y escribir de manera incipiente, o sea apenas pueden escribir sus nombres y pequeños textos en forma de recados utilizando el idioma español, lo cual no quiere decir que se realicen prácticas sociales en las que se utilice la lengua en su versión escrita; esto reduce el aprendizaje de la lectura y la escritura a los alumnos, ya que en su ambiente social no son usuales estas prácticas.

Si se agrega a esta situación la relación asimétrica entre las lenguas náhuatl y español, evidenciada por los espacios de uso diferenciado que hacen los sujetos de cada una y de las funciones sociales que cumplen las lenguas, se aprecia que el español se usa en espacios institucionales funcionando como lengua de educación, administración, justicia, salud, la lengua náhuatl es hablada en

espacios familiares y comunitarios, y cumple funciones informales en la vida cotidiana.

En el caso de la perspectiva lingüística, el proceso de aprendizaje del lenguaje escrito en dos lenguas, remite a considerar algunas características de las lenguas náhuatl y español.

Por un lado el hecho de que no exista un alfabeto estandarizado de la lengua náhuatl, además de que no haya suficientes materiales escritos en esta lengua y el hecho de que el maestro observado no conozca la gramática, estos son algunos de los factores que condicionan la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua náhuatl.

La lengua española tiene un alfabeto y una gramática reconocida oficialmente, pero es escaso material escrito que llega a la escuela, por lo que también son elementos que significan desventajas para abordar la adquisición del español de manera oral y escrita, esto es parte de la política y la administración educativa.

Desde la perspectiva pedagógica el proceso de enseñanza del lenguaje escrito depende de las consideraciones que el maestro haga con respecto a sus alumnos; si toma en cuenta la lengua y la cultura de los niños y actúa conforme a sus intereses, necesidades y desarrollo de los alumnos, como sujetos y como seres sociales.

Aún cuando existe un debate acerca de que si el niño aprende primero a leer o a escribir, según Garton y Pratt, estos aprendizajes se dan en la medida de que el niño esté expuesto a oportunidades de cualquiera de las dos habilidades, o sea si el niño se desarrolla en un ambiente en donde prevalezca la escritura de la lista de despensa, el diario de sus padres, él estará motivado y optará por involucrarse en esta actividad, lo cual dará como consecuencia que desarrolle las habilidades de escribir antes que las de leer. Este proceso puede darse a la inversa, o sea que primero se aprendan nociones de lectura y después de escritura. (cfr.1991:174).

Así pues con estos elementos teóricos pasaré a analizar las estrategias de enseñanza para la lectura y escritura de las lenguas náhuatl y español.

3.1 ESTRATEGIAS DOCENTES PARA ENSEÑAR A LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA NAHUATL.

Se trae a colación el concepto de estrategias docentes para expresar que se refiere a los recursos personales, profesionales que el maestro pone en práctica para el desarrollo de su trabajo docente, en este espacio intereza poner de manifiesto las estrategias para enseñar la lengua náhuatl.

Para mostrar las estrategias de enseñanza en la lectura y escritura de la lengua náhuatl, seleccioné una observación de clase en el

primer ciclo.

El maestro escribe en el pizarrón la sílaba "chi", e indica a los alumnos que construyan la frase "Atl Chipauak" (agua limpia), la indicación es en náhuatl. La actitud de los alumnos es indagar en el libro de primero, escrito en náhuatl; pude darme cuenta que en el libro está escrita esta frase, lo que significa que los alumnos no la construyeron sino tan sólo la copiaron.

Mientras algunos alumnos copiaban dicha frase, otros los más pequeños, en su mayoría de primer grado y algunos de segundo, buscan las vocales y las recortan para luego pegarlas en su cuaderno.

Esta estrategia de enseñanza puede que no esté propiciando el desarrollo de las habilidades, como el conocimiento de reglas gramaticales que muestran la relación sílaba, palabra y oración, la relación sonido y grafía y las convenciones sociales de escribir de arriba hacia abajo y de izquierda a derecha, como los conocimientos básicos para aprender a leer y escribir; pero además no promueve la enseñanza a partir de la construcción de los alumnos.

El hecho de que el maestro utilice el náhuatl como lengua de comunicación, está usando un recurso personal de carácter lingüístico, en el sentido de que el náhuatl es su lengua materna, esto le permite crear un clima de confianza y seguridad con el grupo, como una estrategia para asegurar la comunicación y

comprensión entre maestro y alumnos a nivel oral.

Aquí el maestro está aplicando un criterio pedagógico porque está considerando al niño como sujeto de la enseñanza, sabe que la enseñanza de la lengua escrita debe iniciarse con la lengua materna de los alumnos, aunque no haya un alfabeto standarizado de escritura de la lengua náhuatl y tampoco un uso de la lengua escrita a nivel local, aún así él induce al grupo a escribir la lengua náhuatl.

Por un lado contribuye al desarrollo cognoscitivo de sus alumnos al escribir su lengua materna, ya que como se dijo antes, implícitamente en el dominio de la lengua oral, los niños poseen una serie de conocimientos sobre su cultura.

Una segunda consecuencia es que está revalorando la lengua náhuatl y la cultura local, a partir de intentar escribir la lengua, está intentando ampliar los espacios de uso y funciones.

Destaca también el diferente grado de conocimiento que tienen los alumnos con respecto a la lengua escrita; mientras algunos escriben palabras y frases, otros apenas identifican y recortan las vocales, elemento que muestra las dificultades en la atención a grupo multigrado.

Este es un ejemplo claro sobre las diferencias en materia del

conocimiento que tienen los alumnos con respecto a la lengua escrita, elemento que muestra las dificultades al atender a un grupo multigrado.

Es evidente que como estrategia del maestro para atender a dos grados simultáneamente, indica la misma actividad para ambos grados, pero permite que los alumnos la realicen de acuerdo con sus posibilidades, o sea que es diferente el nivel de exigencia.

Pasado un tiempo el maestro da otra indicación: "Chokomej Xitlajkuiloka ichin pizarrón tlen ononkichijke ipan amatl", (a ver niños, escriban en el pizarrón lo que hicieron en su cuaderno), ante la orden los alumnos pasan al pizarrón voluntariamente a escribir la frase; el maestro pregunta al grupo si lo escrito en el pizarrón es correcto o incorrecto, el grupo opina según sea el caso, luego indica que se lea en coro e individualmente lo que está escrito en el pizarrón. Esta estrategia permite al maestro involucrar al grupo en general, que sean los mismos alumnos quienes identifiquen los errores.

No todos los alumnos muestran el mismo interés y atención en las actividades, sólo algunos participan continuamente y otros en cambio platican, juegan, hojean sus libros. Aquí se presenta una situación de inactividad y/o desatención, como la característica común en la atención al grupo multigrado. (Cfr. Ezpeleta;1994:95).

En un tercer momento, el maestro escribe en el pizarrón la frase "Atl Chipauak" y hace comentarios acerca de lo importante que es tomar agua limpia o hervida, prosigue "Inin oración kipia ome palabras ivan naue sílabas" (esta oración tiene dos palabras y cuatro sílabas), continua con el análisis gramatical (sintáctico y morfológico) poniendo énfasis en la sílaba "Chi" e induce a los niños a que la identifiquen y pronuncien su sonido.

Esto significa que el maestro no considera el enfoque pedagógico que marca el programa, ya que enseña la lectura y la escritura con un análisis gramatical, el cual se reduce a la relación entre sonidos y grafías y no da prioridad a promover la comunicación y comprensión, el desarrollo de la lengua oral, los diferentes géneros literarios.

El maestro prosigue: "Chokomej xitlajkuiloka sekime palabras tlen kiuika inon sílaba chi" (niños, escriban algunas palabras que contengan la sílaba chi).

Ante la indicación los alumnos indagan en los libros, autoconstruyen, intercambian las palabras, etc. La producción de los niños es: chivo, michi, kamichi, chili, okichi, chirmole. (chivo, pescado, ratón, lo hizo y salsa).

Esta indicación puede ser un buen inicio para inducir a los alumnos a que escriban su propio lenguaje, de tal forma que sean productores de sus discursos y no simples reproductores de textos.

Durante la actividad los alumnos se dirigen al maestro utilizando la lengua náhuatl para mostrar sus cuadernos y preguntar si lo están haciendo bien, ante esto el maestro da pistas como: "Mitspoloua se letra" (Te falta una letra); "Inin letra koptok" (Esta letra está de cabeza); "Ompa yave kuale" (Ahí vas bien)". Para finalizar la actividad el maestro indica: "Chokomej akeme yokichijke palabras, xijkopiaro inin frase tlen kajke itich pizarrón", (A aver niños, los que ya terminaron de hacer las palabras, copien la frase que está en el pizarrón). Con esta actividad se termina la clase del día.

En sentido metodológico, el maestro inicia la escritura a partir de una sílaba (chi) para luego llegar a la frase (atl chipauak) y por último las palabras. Esto indica que el maestro no utiliza un método específico de lectura y escritura, como son el global de análisis estructural, silábico, palem; que serían los más comunes, sino más bien utiliza sus propias estrategias a partir de su creatividad y de lo que considera pertinente.

En este sentido Gómez Palacios plantea que "no se puede llamar aprendizaje, a la pura imitación, la copia, o el remedo, muchos niños aprenden a escribir sin saber para qué sirve la escritura, a leer sin entender lo que descifran...el verdadero aprendizaje supone una comprensión (cada vez más amplia) de los objetos que se asimilan, de su significado, de sus relaciones, de su aplicación, de su utilización" (1991:35).

Aún cuando se está de acuerdo con Gómez Palacios que el aprendizaje de la lectura y la escritura supone la comprensión de significados, no puede decirse que la copia de planas y el deletreo no conlleven a un aprendizaje, desde luego el alumno si aprende pero no desarrolla sus capacidades de comprensión.

Las estrategias de enseñanza que practica el maestro no están escritas en ningún documento, son producto de su experiencia docente e ingenio, bajo esta característica la planeación de contenidos de enseñanza y los objetivos de aprendizaje para enseñar la lectura y la escritura, no están explicitadas en un avance programático o plan de clases, ya que el maestro observado no asume esta tarea, al respecto comentó: "Como no contamos con plan y programas para enseñar la lengua náhuatl, ni materiales entonces me las ingenio"(E.3/oct.94).

Lo anterior da lugar a que sea el maestro quien ponga en práctica sus conocimientos y estrategias para la enseñanza de la lectura y la escritura del náhuatl, aunque existen algunos materiales que orientan la educación bilingüe: Orientaciones para la enseñanza en las primarias de zonas indígenas (SEP/DGEI/1994); El uso de la lengua indígena en el proceso de enseñanza y aprendizaje (SEP/DGEI/1994); La lengua indígena y el currículum de la educación bilingüe (SEP/DGEI/1995); sin embargo el maestro dice desconocerlos; y efectivamente estos materiales no se encontraron en la Escuela.

Con las evidencias presentadas no hay muestra de que en las estrategias docentes se dé prioridad a la enseñanza de la lectura y escritura como instrumentos de comunicación, quizá el contexto social en el que se desenvuelven los niños, en el que la lectura y la escritura del náhuatl no son funcionales, ya que puede resultar poco significativo aprender estas habilidades, pues en su medio social no existe el correo, telégrafos, periódicos; sólo en ocasiones se ven anuncios para invitar a algún baile o torneo de fut-bol, esto no es muy frecuente. (D.2/03-95).

3.2 ESTRATEGIAS DOCENTES PARA ENSEÑAR A LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ESPAÑOLA

En el primer capítulo hice mención a la situación sociolingüística de la comunidad de Amatepec, en donde las lenguas náhuatl y español son usadas en contextos distintos y cumpliendo funciones diferentes, factor social que condiciona las estrategias del maestro para enseñar la lectura y la escritura del español.

La enseñanza de la escritura del español es una de las tareas que compete a la escuela. Para ofrecer una educación bilingüe intercultural, además de tomar en cuenta la cultura y la lengua nacionales, tendría que considerarse, la cultura y la lengua locales.

Madeleine Zúñiga (1989:72) dice que la enseñanza de la segunda lengua, es necesario que se inicie a nivel oral, o sea que los

niños sean capaces de producir lengua hablada, para que en un segundo momento se enseñe la lectura y escritura de la misma, lo anterior dará como consecuencia que los alumnos sean capaces de producir y comprender lengua hablada y lengua escrita como dos instrumentos de comunicación.

Además no habría que olvidar el planteamiento que hace Cummins al respecto de que cuando se han desarrollado las habilidades del lenguaje oral y escrito en la lengua materna, estas habilidades son transferidas y utilizadas por el sujeto al aprender una segunda lengua.

Después de que el maestro hace comentarios y charlas para ambientar y motivar a su grupo, inicia su clase, al parecer sin mucho formalismo, ya que se muestra amigable, no se sienta en su escritorio, sino en cualquier banca con el grupo; pide a cualquiera de los alumnos que pase lista de asistencia, otro que borre el pizarrón, se pone a sacar punta a los lápices de los niños; pregunta a cualquiera de las niñas o niños sobre su papá, pone la mano en la cabeza de cualquiera de los alumnos y les dice: Tlen kijtoua moyolotsi (qué dice tu corazoncito), quizás es una estrategia para que los alumnos no se sientan fuera de su contexto familiar.

El maestro indica: "Axka Chokomej xikistikan amame iuan xitlajkuiloka nomotoka, iuan xipova keske letras kipia" (a ver niños

saquen sus cuadernos y escriban sus nombres y cuenten cuantas letras tiene). Esta indicación es general, para ambos grados, lo cual confirma que es una estrategia del maestro indicar la misma actividad y contenido para ambos grados, exigiendo diferente nivel de complejidad según las posibilidades de cada alumno.

Observo que la actividad es aceptada y asumida por el grupo, aunque el nivel de ejecución varía según el alumno y el grado, por ejemplo:

A).- Claudia que cursa el primer grado escribe su nombre así: "Cludia".

B).- Edgar cursa el segundo grado y escribe así: Edgar Cruz Quiahua.

(cuadernos 1 y 2).

Paralela a la actividad de los alumnos, el maestro recorta cuadros de papel y los reparte a cada uno de los alumnos que han terminado de escribir su nombre; el maestro se da cuenta por que los alumnos dicen en voz alta "maestro ne yá onijchi" (maestro yo ya lo hice); esta frase le permite al maestro enterarse de qué alumnos están trabajando y los que no lo hacen; él hace un llamado diciéndoles; "Hey Juan, tlen horas, "(Juan a qué horas), "Gloria ximoaporaro" (Gloria apurate), "Kuale xichiuaka" (háganlo bien). Esta es una estrategia que utiliza el maestro para llamar la atención del grupo y darles a entender que deben estar activos.(o.7/03-95).

El maestro indica: "Ipan se cuadro de amatl, xitlajkuilova se letra de nomotoka", (en cada cuadro de papel escriban una letra de su nombre), algunos alumnos entienden la indicación y otros no, ya que escriben en un sólo cuadro de papel su nombre completo; el maestro se da cuenta porque los propios alumnos lo enteran, ante esto el maestro dice: "Aken amo okiche kuale, ximpopoka", (quien no lo hizo bien, que lo borre). Vuelve a reafirmar la orden parándose en el centro del salón frente al grupo, ejemplificando con su nombre. Obviamente esta escenificación es una estrategia más del maestro para llamar la atención del grupo y según observé sí le da resultado.

En si la dinámica que el maestro organiza es la " Sopa de letras", que consiste en formar palabras a partir de cierta cantidad de letras. Indica: "Ximolochoka mamakualtin piltomej, ivan tichivaske se trabajo kala", (vamos a formar equipos de cinco niños para hacer un trabajo fuera). La organización por equipos la hace el maestro, integra a dos alumnos de segundo y a tres de primero; este criterio lo utiliza por que dice: "Los de segundo se defienden más, así para que se ayuden", aquí hay otra estrategia docente en la enseñanza, la cual evidencia los saberes del maestro para atender al grupo multigrado a través del trabajo colectivo de los alumnos.

Así algunos niños aprovechan esto para salir a jugar, otros no son aceptados en los equipos y otros más tan sólo copian del cuaderno de sus compañeros, sin haber participado en el trabajo. Después de

treinta minutos el maestro ordena que regresen al salón y una vez adentro, pide que cada equipo escriba en el pizarrón sus palabras, el producto fué: sopa, pato, lima, paleta y vela.

El maestro hace comentarios al grupo mostrando una actitud de insatisfacción porque hicieron muy pocas palabras; entonces ordena que continuen la actividad; los alumnos en cambio se muestran renuentes a la indicación, dicen: "maestro ayejmo", (maestro ya no) y en sí el grupo se resiste a continuar con la misma actividad y dicen: "maestro mejor tichivaske cuentas de se Kijtlalis iuan de se kjkuilis", (maestro mejor vamos a hacer cuentas de sumar y de restar)

Lo anterior muestra la diversidad de intereses y expectativas en los alumnos; en vez de aprender el español prefieren hacer cuentas, lo cual puede mostrar que no les es significativo aprender la lengua, ya que como lo observamos en las entrevistas con niños, les da pena hablarlo, otros no lo hablan, otros no lo quieren aprender; quizá esto se explica porque en su medio ambiente no utilizan la lengua o porque el maestro no busca otras formas de enseñarla.

El hecho de que el grupo no haya construido más de cinco palabras en español indica varias cosas: la primera es que los alumnos no tienen un dominio oral del español, o sea no tienen competencia lingüística, lo que muestra su incapacidad para producir una infinita cantidad de palabras a partir de un número finito de

unidades y reglas, tan sólo se han apropiado de algunos términos, pero no son capaces de producir lengua hablada, mucho menos lengua escrita.

La segunda característica, es que el maestro está enseñando a escribir la lengua española sin antes haberla enseñado oralmente, lo cual significa que está actuando en contra del proceso de adquisición y aprendizaje de la lengua; como lo menciona Zúñiga el sujeto primero desarrolla sus habilidades de escuchar y hablar y posteriormente las de leer y escribir, esto confirma que el maestro no posee elementos teóricos para la enseñanza bilingüe. Esto constituye uno de los obstáculos para que los alumnos aprendan adecuadamente a leer y escribir el español como segunda lengua.

La enseñanza de la segunda lengua lleva a los alumnos a aprender la lengua española de manera mecánica, o sea tan sólo a nivel de copiado, sin poder producir lengua escrita, debido a que, además, el maestro aborda la lectura y escritura a través de sílabas y palabras aisladas, que no comunican nada más que su significado parcial.

En todo caso sería conveniente promover el desarrollo de la lengua española primero a nivel oral y posteriormente la enseñanza de su escritura.

Después de haber analizado las estrategias docentes que pone en

práctica el maestro observado para enseñar a leer y escribir las lenguas náhuatl y español en un grupo multigrado, además de desempeñar funciones de tipo administrativo y sindical puede decirse que se presentan limitaciones para abordar dichos procesos.

Las diversas características del grupo multigrado, el diferente grado de conocimiento que tienen los alumnos sobre la lectura y la escritura del náhuatl y su escaso dominio del español a nivel oral y escrito, así como el hecho de que la lectura y la escritura no sean prácticas funcionales en Amatepec y fundamentalmente las limitaciones del maestro observado respecto de propiciar el desarrollo de las habilidades alfabéticas, de tal forma que se persiga el desarrollo de las competencias comunicativas en ambas lenguas y a su desarrollo cognoscitivo, representan la problemática educativa en el medio indígena y en particular para abordar una educación bilingüe intercultural.

CONCLUSIONES

Después de haber analizado la relación entre el contexto sociocultural de una comunidad indígena, y la formación y práctica docente del maestro de un grupo multigrado, en relación con la enseñanza de las lenguas náhuatl y español, se derivan las siguientes conclusiones:

- Las condiciones políticas, económicas, lingüísticas y culturales constituyen factores que definen el uso y las funciones de las lenguas náhuatl y español de los sujetos de Amatepec, donde se presenta el fenómeno de diglosia que se manifiesta en una relación desigual entre las lenguas: el náhuatl está subordinado al español.

- Los maestros indígenas de la Escuela "Justo Sierra" usan la lengua náhuatl en forma oral para comunicarse con los alumnos y padres de familia, pero no con las autoridades municipales y educativas. Usan el español para enseñar términos propios de la cultura escolar, principalmente como lengua de instrucción; fuera de la comunidad, el español funciona para interactuar con otras instituciones.

- Los alumnos del primer ciclo se comunican entre sí y con el maestro usando su lengua materna, el náhuatl. No conocen y no hablan la lengua española; sin embargo, son inducidos a escribirla como mera reproducción, lo cual se traduce en que los alumnos no

comprenden lo que escriben ni tiene para ellos algún significado.

- El grupo multigrado, en el medio indígena, es una característica de las escuelas primarias, lo que determina la complejidad de la atención a alumnos con diferente dominio de la lengua materna y del español, y de sus conocimientos respecto a la lectura y la escritura de ambas.

- La experiencia personal y profesional del maestro observado influyen en su trabajo docente, particularmente el hecho de que no sepa escribir la lengua náhuatl, que haya aprendido el español en la edad adolescente y por necesidades de comunicación, aunado a una formación académica discontinua y poco pertinente para sus necesidades profesionales, como elementos que están presentes en sus estrategias para la enseñanza bilingüe.

SUGERENCIAS

- Que la escuela "JUSTO SIERRA" promueva el desarrollo de la lectura y escritura en ambas lenguas, en la escuela pero también fuera de ella; es decir, en el ámbito social, mediante la escritura del nombre de la comunidad, la escuela, la clínica; en las convocatorias para baile, torneos de fútbol; en los oficios que manda la escuela a la supervisión escolar; que se escriban cuentos, leyendas, canciones, versos, rimas, de tal forma que la sociedad se sensibilice con la lectura y la escritura, y llegue a considerarlas instrumentos útiles de comunicación social.

- Que los maestros aprendan a escribir la lengua náhuatl y la enseñen a los alumnos, dando prioridad a los significados y a la autoconstrucción de textos.

- Que los maestros promuevan el desarrollo oral de ambas lenguas, el náhuatl y el español.

- Que el maestro organice a los alumnos de acuerdo con el conocimiento que tengan de la lengua materna en su expresión oral y escrita, formando un grupo de alumnos con nivel inicial y otro con nivel avanzado, con objeto de planear en forma más adecuada la enseñanza. El mismo procedimiento puede ser operable para enseñar el español como segunda lengua.

- Que el maestro, sujeto de este estudio, sistematice su práctica docente, de tal manera que reflexione acerca de su actitud frente a la misma, recuperando las experiencias que le sean significativas y funcionales para la enseñanza bilingüe, conocimiento que puede compartir con otros maestros; esto dará paso a que sean los propios maestros quienes propongan, ante las autoridades educativas, un programa de actualización permanente que ofrezca alternativas para desarrollar una **Educación Bilingüe Intercultural**, real, efectiva, y de calidad para el medio indígena.

BIBLIOGRAFIA

ABRAHAM Nazif, Mirtha L. *Cómo pensar la relación con el conocimiento y sus implicaciones en la formación docente*, Colección de Educación, U.P.N., México, 1994.

BRITH, William. "Las Dimensiones de la Sociolingüística" en Antología: *Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*. Lecturas Universitarias No.20, Garvin Paul y Yolanda Lastra de Suárez, UNAM/MEXICO, 1984.

CALVO, Beatriz. "Etnografía de la Educación", en *Nueva Antropología* No. 42, Revista de ciencias sociales, México, 1992.

CISNEROS PAZ, Erasmo. *El Proceso de Transmisión Cultural y la Educación Formal en las Comunidades Indígenas Mexicanas*, un estudio en antropología de la educación, colección: CUADERNOS DE CULTURA PEDAGOGICA, En apoyo al programa para la modernización educativa 1989-1994, U.P.N.-S.E.P., México, 1977.

CORONADO SUZAN, Gabriela. *Persistencia Lingüística y Transformación Social: BILINGÜISMO EN LA MIXTECA ALTA*, Cuadernos de la Casa Chata No.152, Centro de Investigaciones en Antropología Social, México, 1987.

DEPARTAMENTO DE EDUCACION DE CALIFORNIA, *Manual para la Educación Bilingüe. El diseño de la enseñanza para estudiantes P.L.I.*, Sacramento California, E.U.A., Bill Honing, Superintendente de Educación Pública del Estado de California. Trd. Erasmo Cisneros Paz.

DIAZ-COUDER, Ernesto. "Diversidad sociocultural y educativa en México". (Mimeo). UPN/CIESAS, México, 1990.

SEP/DGEI/PARE. El Uso de la Lengua Indígena.

Documento de apoyo al taller 1994, México, 1994.

EZPELETA, Justa. *Evaluación Cualitativa del Impacto.*

Informe final, Centro de Investigaciones y Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional, DIE, México, D:F:, 1994.

GARTON, Alison y Chris Pratt. *Aprendizaje y Proceso de Alfabetización,* El desarrollo del lenguaje hablado y escrito, Ediciones Paidós, Barcelona, 1995.

GARVIN, Paul L. y Yolanda Lastra de Suárez. *Antología de Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística,* Lecturas Universitarias No. 20, UNAM, México, 1984.

GOMEZ PALACIO, Margarita. *Propuesta para el Aprendizaje de la Lengua Escrita,* SEP/DGEE, México, 1991.

HARGREAVES, Andy "El significado de las estrategias docentes" en Elsie Rockwell (coordinadora de la antología). *Ser Maestro: Estudios Sobre el Trabajo Docente.* SEP, Ediciones El Caballito, México, 1985.

JORDA Hernández, Jani. ESTUDIO SOBRE PRODUCTOS DE TITULACION DE LA PRIMERA GENERACION DE LEP Y LEP MI 90, Ajusco, U.P.N, México, 1995.

SEP/DGEI. *La Lengua Indígena y el Español en el Currículum de la Educación Bilingüe,* Documento de Apoyo para el Personal Docente. México, 1995.

LOMAS, Carlos et.al. *Ciencias del Lenguaje, Competencia Comunicativa y Enseñanza de la Lengua ,* Papeles de Pedagogía No.13, Paidós, España 1993.

LOPEZ, Luis Enrique. *Lengua*. UNESCO-ORLEAC, Santiago de Chile, 1989.

MERCADO, Ruth. "Los saberes docentes en el trabajo cotidiano de los maestros" en *La Construcción Social del Conocimiento en el Aula: Un enfoque etnográfico*, Documento DIE, México, D.F., 1994.

SEP/DGEI. *Orientaciones para la Enseñanza Bilingüe en las Primarias de Zonas Indígenas*; México, 1994.

SEP. PRIMARIA, Educación Básica, *Plan y Programas de Estudio 1993*, México, 1993.

RENDON, Juan José y Bárbara Cifuentes, "Algunas observaciones acerca de la función de la lengua en una comunidad lingüística Zapoteca" en *NUEVA ANTROPOLOGIA* No.22, *Lingüística y Sociedad*, Revista de ciencias sociales, México, 1983.

ROCKWELL, Elsie. "El maestro como sujeto" en *Ser Maestro, Estudios Sobre el Trabajo Docente*, antología, SEP, ediciones El caballito, México, 1995.

ROCKWELL, Elsie. *Desde la Perspectiva del trabajo Docente*, DIE/IPN, México, 1987.

ROTH Seneff, Andres et. al. *Lingüística Aplicada y Sociolingüística del Náhuatl de la Sierra de Zongolica*, Cuadernos de la casa chata

No.133, Centro de Investigaciones y estudios superiores en antropología social, México, 1986.

SIGUAN, Miguel y William F. Mackey. "Educación y Bilingüismo" en *Práctica Docente en el Medio Indígena*, Programa de extensión universitaria de la Academia de Educación Indígena, antología SEP/UPN, México, 1992.

WOODS, Peter "estrategias de enseñanza" en *Ser Maestro, Estudios Sobre el Trabajo Docente*, antología de Elsie Rockwell, SEP, ediciones el Caballito, México, 1985.

ZUNIGA Castillo, Madeleine. *Educación Bilingüe No.3*, Materiales de Apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural, UNESCO, Santiago de Chile, 1989.

ENCUESTAS	No.
MAESTROS	(3)
ENTREVISTAS	
MAESTROS	(6)
ALUMNOS	(3)
PADRES Y VECINOS	(9)
PLATICAS INFORMALES	
PADRES DE FAMILIA	(5)
MAESTROS	(3)

OBSERVACIONES DE AULA (7)

DOCUMENTOS REVISADOS

- 1.-ACTA DE ACUERDOS DE LA ESCUELA PRIMARIA "JUSTO SIERRA" ,1970.
- 2.-BIOGRAFIA PERSONAL Y PROFESIONAL DEL MAESTRO OBSERVADO,1995.
- 3.-CUADERNOS DE TRABAJO DE LOS ALUMNOS DE 1o. Y 2o GRADO, 1994.
- 4.-CENSO DE POBLACION DE AMATEPEC, 1994.
- 5.-DIARIO DE CAMPO No.2, MARZO DE 1995.
- 6.-INSCRIPCION DE ALUMNOS DE 1o. Y 2o. GRADO, 1994-1995.
- 7.-MONOGRAFIA DE LA COMUNIDAD DE AMATEPEC, 1994.
- 8.-PLANTILLA DEL PERSONAL DOCENTE DE LA ZONA ESCOLAR 603, COMALAPA, ZONG. VER., 1994/1995.